

FROHE UND GLÜCKLICHE
WEIHNACHTEN, GESUND-
HEIT UND ERFOLG
IM JAHR 2005
WÜNSCHEN ALLEN LESERN
UND FREUNDEN
DER EUROREGION
DIE GESCHÄFTSSTELLEN
DER EUROREGION
IN ZITTAU,
LIBEREC UND
JELENIA GÓRA.

ŠŤASTNÉ A VESELÉ SVÁTKY
A HODNĚ ZDRAVÍ A
ÚSPĚCHŮ V ROCE 2005
PŘEJÍ VŠEM ČTENÁŘŮM
A PŘÁTELŮM EUROREGIONU
PRACOVNÍCI SEKRETARIÁTŮ
EUROREGIONU V ŽITAVĚ,
LIBERCI A JELENÍ HOŘE.

WESOŁYCH I SZCZĘŚLIWYCH
ŚWIĄT BOŻEGO NARODZENIA,
ZDROWIA I SUKCESÓW
W ROKU 2005, WSZYSTKIM
CZYTELNIKOM I PRZYJACIOŁOM
EUROREGIONU ŻYCZĄ ZESPOŁY
JEGO SEKRETARIATÓW
W ŻYTAWIE,
LIBERCU I JELENIEJ GÓRZE.





EUROPERA JUGENDORCHESTER

Dieses Symphonieorchester, besetzt mit auserwählten Schülern von Musikschulen der Euroregion, entstand als Teil des Projektes EUROPERA bereits 1992 auf Anregung von Professor W. D. Ludwig. Von Anfang an hat sich das Organisationsteam, Direktoren der beteiligten Musikschulen, bemüht, den jungen begabten Musikern die Chance zu geben, in einem symphonischen Klangkörper unter dem Taktstock eines professionellen Dirigenten spielen zu können. Der Dirigent wechselte jedes Jahr und damit auch die Verantwortlichkeit für die Organisation der Konzertsaison.

Aus dem Leben mit anderen Nationalitäten und Kulturen haben die Jugendlichen viele Erfahrungen und Erlebnisse gesammelt. Viele junge Talente, die Mitglieder des Orchesters waren oder mit ihm als Solisten aufgetreten sind, sind heute schon als professionelle Musiker erfolgreich.

1997 übernahm das Kulturzentrum St. Johannis in Zittau mit Herrn Prof. P. Dierich an der Spitze die Schirmherrschaft über das Orchester.

Viele herausragende Konzerte sind Ausdruck für die Meisterschaft dieses Orchesters. So spielte es

zum Beispiel bei der Öffnung des neuen Sächsischen Landtagsgebäudes in Dresden, anlässlich des Besuches von Bundespräsident Roman Herzog im Haus der Geschichte der BRD in Bonn, war Gast des Festivals der Studentenorchester in Frankreich 1995 und 1996 und in England 1997. Während der EU-Beitrittsfeierlichkeiten am Dreiländereck, am 01.05.2004, spielte es gemeinsam mit dem Ensemble Severáček.

In diesem Jahr ist Miloš Krejčí Chefdirigent. Er hat mit dem Jugendorchester schon einige sehr erfolgreiche Konzertsaisons gestaltet und auch das diesjährige Programm ist sehr vielfältig mit Berlioz, Vaňhal, Respighi, Lukáš, Gounod, Bizet u.a.

Es ist bereits Tradition, dass mit dem Orchester auch die besten jungen Solisten aus der Euroregion auftreten dürfen. Für die Saison 2004/05 sind das Martin Goldstein (Tschechien) und Radovan Skalický (Tschechien) - Fagott, Leon Szostakowski (D) - Violoncello, Marta Wasilewicz (PL) - Geige und in Šchedrins Carmen Suite auch das Schlagzeugensemble ARIES (Tschechien). Nach einem Wochenkurs in Liberec hat sich das Orchester mit drei Kon-

zerten in der Euroregion (Liberec, Zittau, Bogatynia) vorgestellt. Im Februar 2005 sind weitere drei Konzerte in unserer Region geplant, im Juni der Auftritt im Rahmen des Dvořák-Festivals in Turnov und des Schlesischen Musikfestivals in Görlitz. Der Höhepunkt der Saison soll die Teilnahme am Festival Eurochestrías in Frankreich werden.

Ohne Unterstützung von Institutionen und Firmen wie Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien, Stadt Liberec, SIEMENS, Coca Cola Beverages wäre ein so „gottgefälliges“ und zugleich großartiges Unternehmen gar nicht zu erhalten und dafür muss ihnen allen ein großer Dank ausgesprochen werden. Nicht zuletzt verdienen den Dank die Direktoren und Lehrer der Musikschulen in der Region, die immer wieder neue Musikschüler auf die Zusammenarbeit mit dem EUROPERA-Jugendorchester vorbereiten und mit allen Kräften das Projekt unterstützen.



EUROPERA – ORCHESTR MLÁDEŽE

Symfonický orchestr žáků ZUŠ Euroregionu Nisa EUROPERA vznikl, jako jeden z programů projektu EUROPERA, v roce 1992 z podnětů prof. W. D. Ludwiga. Od počátku bylo smyslem snažení organizačního týmu (ředitelů jednotlivých hudebních škol) dát mladým talentovaným muzikantům šanci zahrát si v symfonickém tělese pod taktovkou profesionálního dirigenta. Ten se každý rok měnil podle toho, která strana měla na starosti organizaci konkrétní koncertní sezóny. Dětem se dostalo též zážitků a zkušeností v soužití s jinými národnostmi a kulturami. Mnoho mladých talentů, které prošly orchestrem jako jeho členové, či s ním vystoupily jako sólisté, již dnes dosahují úspěchů na poli profesionálního. Orchester vystupoval například při příležitosti otevření nového Saského sněmu v Drážďanech, v Domě dějin BRD v Bonnu (za účasti spolkového prezidenta R. Herzoga), byl hostem festivalu studentských orchestrů ve Francii v roce 1995 a 1996, v Anglii v roce 1997. Od roku 1997 převzalo nad projektem záštitu Euroregionální kulturní centrum St. Johannis v Žitavě v čele s prof. P. Dierichem. V letošním roce vystoupil orchestr společně se Severáčkem při oslavách vstupu ČR a PL do EU na Trojmezí.

Od začátku roku 2004 je šéfdirigentem EUROPERA Jugendorchestr Miloš Krejčí, který se před tímto tělesem představil již několika velmi úspěšnými sezónami.

Na letošní sezónu připravil bohatý program – Berlioz, Vaňhal, Respighi, Lukáš, Gounod, Bizet a další. Jak je již tradicí, s orchestrem vystupují též nejlepší mladí sólisté z Euroregionu Nisa. V sezóně 2004/05 to jsou: Martin Goldstein (ČR) a Radovan Skalický (ČR) na fagoty, Leon Szostakowski (D) na violoncello, Marta Wasilewicz (PL) na housle a ve Šchedrinově Carmen suite též Soubor bicích nástrojů ARIES (ČR). Po týdenním soustředění v Liberci se orchestr představil třemi koncerty na území Euroregionu (Liberec, Zittau, Boleslawiec). V únoru již čekají další tři koncerty v našem regionu, v červnu vystoupení v rámci „Dvořákovského festivalu“ v Turnově a Slezského festivalu v Görlitz. Vyvrcholením sezóny by měl být červený zájezd na festival Eurochestrías ve Francii.

Je nutné poděkovat institucím a firmám, bez jejichž přispění a pomoci by se tak „bohulibý“ a zároveň velkolepý „podnik“ nedal udržet: Kulturraum Ober-

lausitz-Niederschlesien, Statutární město Liberec, SIEMENS, Coca Cola Beverages. V neposlední řadě si naše díky zaslouží i ředitelé a učitelé uměleckých škol v regionu, kteří trpělivě připravují nové adepty na spolupráci s EUROPERA Jugendorchestrem a všemožně se snaží projekt podpořit.

EUROPERA - ORKIESTRA MŁODZIEŻOWA

Ta orkiestra symfoniczna, złożona z wybranych uczniów szkół muzycznych Euroregionu, powstała jako część projektu EUROPERA już w 1992 r., dzięki inicjatywie prof. W. D. Ludwiga. Od początku zespół organizatorów – dyrektorów uczestniczących w projekcie szkół muzycznych, starał się stworzyć uzdolnionym, młodocianym muzykom szansę grania w orkiestrze symfonicznej pod batutą profesjonalnego dyrygenta. Dyrygent zmieniał się co roku a razem z nim odpowiedzialność za organizację sezonu koncertowego.

Żyjąc w kontakcie z innymi narodowościami i kulturami młodzi zebrali wiele doświadczeń i wrażeń. Wiele młodych talentów, jakimi okazali się członkowie Orkiestry czy ci którzy występowali z nią jako soliści – dziś odnoszą sukcesy już jako zawodowi muzycy.

W 1997 r. patronat nad orkiestrą objęła placówka Kulturzentrum St. Johannis w Żytawie/Zittau, na czele z Panem prof. P. Dierichem.

Liczne znakomite koncerty dały właściwe wrażenie o mistrzostwie tej orkiestry. I tak, grała już ona n.p. podczas otwarcia nowego budynku Saksońskiego Landtagu w Dreźnie, z okazji wizyty Prezydenta Federalnego Romana Herzoga w Domu Historii w Bonn, była gościem Festiwalu orkiestr studenckich we Francji w 1995 i 1996 r. oraz w Anglii w 1997 r. Podczas uroczystości związanych z poszerzeniem UE w dniu 01.05.2004 na „Trójstyku“, grała ona wspólnie z zespołem „Severáček“.

W tym roku dyrygentem jest Miloš Krejčí. Przygotował on już kilka udanych sezonów koncertowych i również program tegoroczny jest bardzo wszechstronny: z muzyką Berlioza, Vaňhala, Respighiego, Lukáša, Gounoda, Bizeta i in.

Jest już tradycją, że wraz z Orkiestrą mogą występować najlepsi młodzi soliści z Euroregionu. W sezonie 2004/2005 są to: Martin Goldstein (CZ) i Radovan Skalický (CZ) - fagot, Leon Szostakowski

(D) - violonczela, Marta Wasilewicz (PL) - skrzypce, a w suicie Šchedrins Carmen także zespół perkusyjny ARIES (CZ). Po tygodniowym kursie w Libercu orkiestra zaprezentowała się z trzema koncertami na terenie Euroregionu (Liberec, Żytawa, Bogatynia). W lutym 2005 r. planowane są kolejne trzy koncerty w naszym regionie, w czerwcu – występ na Festiwalu Dvořáka w Turnovie oraz podczas Śląskiego Święta Muzyki w Görlitz. Szczegółowym punktem w sezonie ma być występ we Francji na Festiwalu Eurochestrías. Bez wsparcia instytucji i firm takich jak Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien, Miasto Liberec, Siemens i Coca Cola Beverages, przedsięwzięcia tak okopanego nie dałoby się utrzymać, i za to należy się im wszystkim wielkie podziękowanie. Na serdeczną wdzięczność zasłużyli przecież zwłaszcza dyrektorki i nauczyciele ze szkół muzycznych regionu, którzy nieustannie przygotowują do współpracy z Młodzieżową Orkiestrą EUROPERA kolejnych uczniów muzyki, ze wszystkich sił wspierając ten projekt.

organizace/Organisation/organizacja
Euroregionales Kulturzentrum
St. Johannis Zittau e.V.
Johannisplatz 1, 02763 Zittau, Deutschland

manažer/Manager/menadžer
Dalibor Tuž
Gutenbergova 7, 460 01 Liberec 5,
Czech Republic
tel. +420 777 038 048
d.tuz@centrum.cz

bankovní spojení/Spendenkonto/konto bankowe
EUROPERA-Jugendorchester
Kreissparkasse Löbau Zittau
BLZ 855 502 00 - Konto-Nr. 3 000 093 094



FOR-BE-S

Mit hoher Beteiligung wurde das diesjährige Forum Bezpieczeństwo, Bezpečnost und Sicherheit der Euroregion, kurz FOR-BE-S, am 20. September 2004 in Lauban durchgeführt. Mehr als 70 Experten aus Polen, Deutschland und Tschechien nahmen teil. Mit Fachbeiträgen, aktuellen Sachstandsberichten und praktischen Beispielen erfolgte ein Informationsaustausch zu sicherheitsrelevanten Themen von Polizei, Feuerwehr, Staatsanwaltschaften, Grenzschutz, Zoll, Katastrophenschutz und Rettungswesen.

Die Vorsitzenden der Gemeinschaft Euroregion, Herr Sejmabgeordneter Michał Turkiewicz, Herr Landrat Vallentin sowie Herr Bürgermeister Skokan begrüßten die Intensivierung der Zusammenarbeit im Bereich der Sicherheit. Herr Turkiewicz erläuterte dazu die Aktivitäten seit dem vergangenen Forum im Dezember 2003 auf dem Gebiet der Euroregion.

Vertreter des Grenzschutzes aller drei Länder informierten über die gegenwärtige Situation an den Grenzen nach der EU-Erweiterung. Verantwortliche des Polizeiwesens verdeut-

lichten die aktuelle Situation der internationalen Kriminalität in der Euroregion nach Aufhebung der Kontrolle an den Grenzübergängen und den Stand der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der polizeilichen Prävention. Erstmals vertreten waren die Staatsanwaltschaften Jelenia Góra, Görlitz und Liberec, deren Verantwortliche die guten Erfahrungen der seit Jahren bestehenden Zusammenarbeit heraus hoben. Die Notwendigkeit einer intensiven gemeinsamen Arbeit spiegelt sich dabei in den täglich zu lösenden Problemen und Barrieren wieder.

Die Bedeutung des grenzüberschreitenden Rettungswesens wurde anhand der Zusammenarbeit am Beispiel des Rettungszweckverbandes „Schlesische Oberlausitz“ und des Krankenhauses Zgorzelec verdeutlicht. Insbesondere die Probleme, wie ungleicher Ausbildungsgrad und national verschiedene Rechtsvorschriften, wirken erschwerend auf die gemeinsame Arbeit über die Grenzen.

Der Kommandant der staatlichen Feuerwehr in Wrocław präsentierte die Vorstellungen zur Verbesserung des Sicherheitszustandes auf

dem Gebiet der Euroregion, die in Form einer programmatischen Konzeption als Hauptinstrument zur Gestaltung grenzüberschreitender Zusammenarbeit entwickelt werden sollten.

Im Ergebnis zeigt sich, dass Fortschritte der Arbeit zur Verbesserung des Sicherheitszustandes spürbar erkennbar sind. Es zeigt aber auch die Notwendigkeit der Zusammenarbeit der Verantwortlichen im Bereich Sicherheit auf der konkreten Arbeitsebene, insbesondere auf Basis der Euroregionalen Expertengruppen.



FOR-BE-S

Za hojně účasti se uskutečnilo letošní zasedání euroregionálního Fóra bezpečnosti FOR-BE-S 20. září 2004 v Lubani. Přijelo přes 70 expertů z Polska, Německa a České republiky. Díky odborným příspěvkům, aktuálním zprávám a uvedení praktických příkladů došlo k výměně informací na témata týkající se bezpečnosti mezi policií, hasiči, státními zastupitelstvími, pohraniční stráží, celní správou a záchranáři. Předsedové Euroregionu, poslanec Sejmu PR Michał Turkiewicz, přednosta okresu Günther Vallentin a starosta Petr Skokan přivítali zintenzivnění spolupráce v oblasti bezpečnosti. Pan Turkiewicz podal zprávu o aktivitách na území Euroregionu od posledního fóra v prosinci 2003. Zástupci

pohraniční stráže všech tří zemí informovali o současné situaci na hranicích po rozšíření EU. Zástupci Policie objasnili aktuální situaci v mezinárodní kriminalitě v Euroregionu po zrušení kontroly na hraničních přechodech a stav ve spolupráci v oblasti policejní prevence.

Poprvé byla zastoupena státní zastupitelství z Jelení Hory, Görlitz a Liberce, jejichž představitelé zdůraznili dobré zkušenosti z již léta existující spolupráce. Na nutnost intenzivní společné práce poukazují problémy a bariéry, které se musí denně řešit.

Význam přeshraničního záchranářství byl zdůrazněn na příkladu záchranářského svazku "Slezská Horní Lužice" a nemocnice ve Zho-

řelci. Přeshraniční spolupráci komplikují odlišná kvalita vybavení a různé právní předpisy v jednotlivých zemích.

Velitel státního hasičského sboru ve Wrocławu prezentoval představy k vylepšení stavu bezpečnosti na území Euroregionu, které by se měly rozvinout do podoby programové koncepce jako hlavního nástroje pro přeshraniční spolupráci.

Pokroky v práci směrem k vylepšení stavu bezpečnosti jsou hodně znát. Ukazuje se nutnost spolupráce kompetentních osob v oblasti bezpečnosti na konkrétní pracovní úrovni, zejména na bázi euroregionálních skupin expertů.

FOR-BE-S

Wysoka frekwencja towarzyszyła tegorocznej edycji Forum Bezpieczeństwo-Bezpečnost-Sicherheit, krótko: FOR-BE-S, które Euroregion przeprowadził 20. września 2004 r. w Lubaniu. Uczestniczyło ponad 70 ekspertów z Polski, Niemiec i Czech. Fachowe referaty, raporty o aktualnej sytuacji oraz przykłady z praktyki były treścią wymiany informacji o najważniejszych (w aspekcie bezpieczeństwa) tematach dla policji, straży pożarnych, prokuratury, staży granicznych, służb celnych, ochrony przed katastrofami i służb ratowniczych.

Prezydenci Euroregionu, panowie: poseł Michał Turkiewicz, landrat Vallentin oraz burmistrz Skokan z uznaniem stwierdzili intensyfikację współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa. Przybliżył to Pan Turkiewicz nawiązując działania na obszarze Euroregionu

od poprzedniego Forum z grudnia 2003 r. Przedstawiciele straży granicznych wszystkich trzech krajów poinformowali o sytuacji na granicach teraz, po poszerzeniu UE. Szefowie policji z kolei przedstawili sytuację przestępczości międzynarodowej w Euroregionie po zniesieniu kontroli na przejściach granicznych i stan współpracy w zakresie policyjnej prewencji.

Po raz pierwszy reprezentowane były prokuratury z Jeleniej Góry, Görlitz i Liberca, których eksperenci mówili o dobrych doświadczeniach z trwającej od lat współpracy.

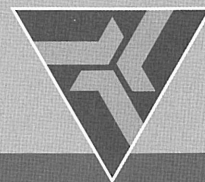
Konieczność intensywnej wspólnej pracy wynika z problemów i barier, jakie codziennie trzeba pokonywać.

Znaczenie transgranicznego ratownictwa zilustrowano na przykładzie Związku Ratownictwa "Schlesische Oberlausitz" i szpitala w

Zgorzelcu. Zwłaszcza takie problemy jak nierówny poziom wyposażenia i różniące się narodowe przepisy prawne, utrudniają wspólne działania ponad granicami.

Komendant Wojewódzkiej Państwowej Straży Pożarnej we Wrocławiu zaprezentował propozycje dotyczące poprawy stanu bezpieczeństwa na obszarze Euroregionu, jakie należy opracować w formie koncepcji programowej, jako główny instrument kształtowania współpracy transgranicznej.

W efekcie okazuje się, że postępy w pracy nad poprawą stanu bezpieczeństwa są już wyraźnie widoczne. Ale widoczna jest też konieczność współpracy osób odpowiedzialnych za sprawy bezpieczeństwa, współpracy na konkretnym roboczym poziomie, w szczególności na bazie euroregionalnych grup eksperckich.



INHALT/OBSAH/TREŠĆ

EUROPERA JUGENDORCHSTER/ EUROPERA – ORCHESTR MLÁDEŽE EUROPERA – ORKIESTRA MŁODZIEŻOWA	2
EUROREGION – INTERNES/ Z EUROREGIONU/ O EUROREGIONIE	3
PROJEKTFÖRDERUNGEN/ FONDY/ FUNDUSZE	5
PROJEKTE IM BLICKFELD/ REALIZOVANÉ PROJEKTY/ PROJEKTY W REALIZACJI	7
VON EXPERTEN BERICHTET/ Z PRACOVNÍCH SKUPIN/ OD NASZYCH EKSPERTÓW	17
PUBLIKATIONEN/ PUBLIKACE/ PUBLIKACJE	20
WISSENSWERTES/ ZAJÍMAVOSTI/ TO, O CZYM WARTO WIEDZIEĆ	22
AUSFLUGSTIPPS/ TIPY NA VÝLETY/ PROPONUJEMY WYCIECZKI	26

IMPRESSUM

Herausgeber/Vydavatel/Wydawca:
Geschäftsstellen der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa
Sekretariaty Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
Sekretariaty Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
Internet: www.neisse-nisa-nysa.org
Layout/Druck: graphische werkstätten zittau gmbh
Fotos: Titelbild und Seite 27/28 René Pech, Zittau



"DIESES PROJEKT WIRD KOFINANZIERT VON DER EUROPÄISCHEN UNION UND DEM FREISTAAT SACHSEN AUS DEM KLEINPROJEKTEFONDS FÜR DIE EUROREGION NEISSE" / TENTO PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN EU A SVOBODNÝM STÁTEM SASKO Z FONDU MALÝCH PROJEKTŮ INTERREG III A PRO EUROREGION NEISSE / TEN PROJEKT ZOSTAŁ DOFINANSOWANY PRZEZ U. E. I WOLNE PAŃSTWO SAKSONII Z FUNDUSZU MALÝCH PROJEKTÓW INTERREG III A DLA EUROREGIONU NEISSE.

PRÄSIDIUMSSITZUNG IN BAUTZEN

Die planmäßige 39. Präsidiumssitzung wurde für den 06.12.2004 einberufen. Sie tagte in Bautzen und war Gast beim Bund der Lausitzer Sorben e.V. Damit konnte neben der Vertiefung der Zusammenarbeit nicht zuletzt auch ein Zeichen gesetzt werden. Beratungsschwerpunkte waren die Schaffung weiterer innerer Regelungen für die Zusammenarbeit, insbesondere bei Expertengruppen und Kommissionen und inhaltliche Erörterungen zur Hochschulzusammenarbeit, Katastrophenschutz/Rettungswesen, Umgebundeland etc.

Wichtigster Punkt war jedoch die Vorbereitung der ersten euroregionalen Konventssitzung (E-Konvent). Dieses Ereignis soll der Beginn eines zu entwickelnden kontinuierlichen und intensiven Informations- und Meinungsaustausches zwischen den kommunalen Spitzenpolitikern der Euroregion und im Gebiet beheimateter Parlamentarier sein. Geplant ist diese Tagung auf HRUBA SKALA, Ende Januar oder Anfang Februar 2005, wir berichten in der nächsten Ausgabe.

ZASEDÁNÍ PREZÍDIA V BAUTZENU

Na 06.12.2004 bylo svoláno řádné 39. zasedání Prezídia Euroregionu. Zasedalo v Budyšině, kde jej hostil Svazek Lužických Srbů e.V. Kromě prohloubení spolupráce tím bylo dáno také určité pozitivní znamení. Těžištěm jednání bylo vytvoření dalších vnitřních pravidel spolupráce zejména v pracovních skupinách, komisích a vyjasnění obsahu spolupráce s vysokými školami, v oblasti ochrany před katastrofami/záchranářství, krajiny podstávkových domů apod.

Nejdůležitějším bodem byla příprava euroregionálního zasedání E.KONVENTu. Tato událost je začátkem kontinuální a intenzivní výměny názorů, která by se měla rozvinout mezi špičkovými komunálními politiky Euroregionu a odtud pocházejícími poslanci a senátory. Zasedání E.KONVENTu se bude konat v lednu/únoru 2005.

POSIEDZENIE PREZYDIUM W BUDZISZYNIE/BAUTZEN

Na 06.12.2004 zwołane zostało 39. statutowe posiedzenie Prezydium Euroregionu. Obradowało w Budziszynie, w gościnie stowarzyszenia Związek Serbołużyczan. Poza pogłębieniem współpracy był to także istotny sygnał. Tematami obrad było tworzenie dalszych wewnętrznych uregulowań dla naszej współpracy, zwłaszcza odnośnie grup eksperckich i komisji oraz merytorycznego omawiania spraw związanych z współpracą szkół wyższych, ratownictwem i ochroną przed katastrofami, krainą

„domów przysłupowych” i in. Jednak najważniejszym punktem było przygotowanie pierwszego posiedzenia euroregionalnego tzw. E-Konwentu. To wydarzenie powinno zapoczątkować utworzenie ciągłej i intensywnej wymiany informacji i opinii pomiędzy czołowymi politykami komunalnymi Euroregionu i pochodzącymi stąd parlamentarzystami. Konferencja ta planowana jest w końcu stycznia lub na początku lutego 2005 r. na Hrubéj Skále, o czym bardziej szczegółowo poinformujemy w kolejnym numerze.



REGIONALER LENKUNGSAUSSCHUSS FREISTAAT SACHSEN - TSCHECHISCHE REPUBLIK TAGTE ERSTMALS IM TSCHECHISCHEN OSEK

Die Mitglieder des Lenkungsausschusses Interreg III A Freistaat Sachsen – Tschechische Republik haben in ihrer Sitzung, die erstmals im tschechischen Osek stattfand, am 21. September 2004 insgesamt 13 Projekte zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit bestätigt. Damit werden rund 4,2 Millionen Euro EU-Mittel im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative Interreg III A Freistaat Sachsen – Tschechische Republik umgesetzt. Die Gesamtkosten der 13 Vorhaben belaufen sich auf rund 6,8 Millionen Euro.

Für die Euroregion konnte in dieser Runde nur für zwei Projekte einer Förderung zugestimmt werden. Die Gemeinde Sohland an der Spree wird für den Ausbau und die Gestaltung der Ellersdorfer Straße finanziell unterstützt. Des weiteren wird der Verein Gesundes Wohnen e.V. den denkmalgeschützten Umgebende-Parallelhof in Seiffenhensdorf zu einem dreisprachigen touristischen Informationszentrum mit Schauwerkstätten umnutzen.

Neben diesen sächsischen Projekten können zukünftig auch Vorhaben im benachbarten Grenzraum der Tschechischen Republik finanziert werden.

REGIONÁLNÍ ŘÍDÍCÍ VÝBOR SVOBODNÝ STÁT SASKO-ČESKÁ REPUBLIKA INTERREG IIIA ZASEDAL POPRVÉ V ČESKÉM OSEKU

Členové Řídicího výboru Interreg III A Svobodný stát Sasko – Česká republika schválili na svém jednání 21. září 2004, které se poprvé konalo v českém Oseku, celkem 13 projektů přeshraniční spolupráce. Tak bude v rámci Iniciativy ES Interreg III A Svobodný stát Sasko – Česká republika využito 4,2 mil. evropských prostředků. Celkové náklady 13 projektových návrhů činí 6,8 mil.

Pro náš Euroregion byly schváleny pouze dva projekty. Bude podpořena výstavba a úprava Ellersdorfské ulice v obci Sohland na Sprévě a spolek Zdravé bydlení e.V. bude moci přeměnit památkově chráněný Paralelní dvůr v podobě podstávkového domu v Seiffenhensdorfu na trojjazyčné turistické informační centrum s ukázkovými dílnami.

Kromě saských projektů budou moci být v budoucnu kofinancovány i záměry v sousedním českém příhraničí.



REGIONALNY KOMITET STERUJĄCY WOLNE PAŃSTWO SAKSONII – REPUBLIKA CZESKA PO RAZ PIERWSZY OBRADOWAŁ W CZESKIM OSEKU

Członkowie Komitetu Sterującego d/s Interreg III A Wolne Państwo Saksonii – Republika Czeska, w dniu 21 września 2004 r., podczas posiedzenia, które po raz pierwszy odbyło się w czeskim Oseku, zatwierdzili do dofinansowania łącznie 13 projektów na rzecz współpracy transgranicznej. W ten sposób wykorzystane zostanie w przybliżeniu 4,2 mln € ze środków UE, w ramach Inicjatywy Wspólnotowej Interreg III A Saksonia-Czechy. Całkowite koszty tych 13 przedsięwzięć wyniosą ok. 6,8 mln €.

W tej rundzie dla samego Euroregionu tylko dla dwóch projektów możliwa była zgoda na dofinansowanie. Gmina Sohland n/Sprawą otrzyma wsparcie finansowe na rozbudowę oraz ukształtowanie Ellersdorfer Strasse. Ponadto Stowarzyszenie „Zdrowe Mieszkanie” (Verein Gesundes Wohnen e.V.) zmieni funkcję zabytkowego domu przystupowego w Seiffenhensdorf adaptując go na trójjęzyczne turystyczne centrum informacji z pokazowymi warsztatami. Obok tych projektów saksońskich w przyszłości będą mogły być finansowane także przedsięwzięcia w sąsiednim obszarze przygranicznym Republiki Czeskiej.



REGIONALER LENKUNGSAUSSCHUSS FREISTAAT SACHSEN - REPUBLIK POLEN (WOIWODSCHAFT NIEDERSCHLESSEN)

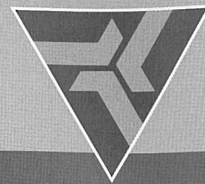
Die Mitglieder des Lenkungsausschusses Interreg III A Freistaat Sachsen – Republik Polen (Woiwodschaft Niederschlesien) konnten in ihrer Sitzung am 28. September 2004 insgesamt weitere sieben Projekte zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit in der Euroregion bestätigen. Darüber hinaus wurden in einem Umlaufverfahren im

August 2004 noch zwei Projekte bestätigt. Mit den insgesamt neun bestätigten Projekten werden rund 2,2 Millionen Euro EU-Mittel im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative Interreg III A Freistaat Sachsen – Republik Polen (Woiwodschaft Niederschlesien) umgesetzt. Die Gesamtkosten der neun Vorhaben belaufen sich auf rund 3,3 Millionen Euro.

Im Bereich Wirtschaftliche Entwicklung wurde ein Projekt bestätigt. Die Heringsdorfer Airportservice GmbH wird im Rahmen des Projektes „ContPort“ in Rothenburg eine

Betriebsstätte zur Transportoptimierung von Luftfrachtverladern im grenzüberschreitenden Wirtschaftsraum errichten.

Im Bereich Verkehrsinfrastruktur fanden in einem Umlaufverfahren zwei Projekte die Zustimmung der Mitglieder des Lenkungsausschusses. So werden der Ausbau der Staatsstraße S 112 zur Autobahn A 4 Dresden-Görlitz und zum Grenzübergang Görlitz-Ludwigsdorf sowie die Fahrbahnerneuerung der Staatsstraße S 121 westlich von Niesky finanziell unterstützt.



Im Bereich Umwelt wurde das Projekt der Stadt Zittau für die Durchführung einer Kosten-Nutzen-Analyse im Hinblick auf die Rekonstruktion der im Mischwassernetz der Stadt Zittau vorhandenen Regenentlastungsbauwerke bestätigt. Interessierte Kommunen und Verbände im gemeinsamen sächsisch-polnischen Grenzraum können sich bei der Stadt Zittau über die Ergebnisse des Projektes informieren.

Im Bereich Ländliche Entwicklung konnten weitere drei grenzübergreifende Projekte bestätigt werden. So wird das Internationale

Begegnungszentrum St. Marienthal den Nord- und Westflügel der ehemaligen Brauerei des Klosters St. Marienthal sanieren und umnutzen. In Großenhennersdorf wird der Kunst-Bauer-Kino e.V. ein Gebäude zu einem Kunstkino für grenzüberschreitende Veranstaltungen umfunktionieren. Der Verein Umweltbibliothek Großenhennersdorf e.V. wird im Rahmen des Projektes "Lern-Baustein – Energiegeschichte in der Grenzregion" zweisprachige Lernmaterialien zur Geschichte der Energieerzeugung in der Euroregion Neisse und Umweltauswirkungen erarbeiten.

Im Bereich Städtische Entwicklung wird die Erarbeitung einer stadträumlichen Strategie im Städteverbund "Kleines Dreieck" für ein nachhaltiges Siedlungsflächenmanagement finanziell unterstützt. Projektträger ist die Stadt Zittau.

Im Bereich Sicherheit wird das Projekt des Landeskriminalamtes Sachsens zur Erarbeitung eines gemeinsamen Leitfadens für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit mit der Republik Polen eine Förderung im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative Interreg III A erhalten.

REGIONÁLNÍ ŘÍDÍCÍ VÝBOR SVOBODNÝ STÁT SASKO – POLSKÁ REPUBLIKA (DOLNOSLEZSKÉ VOJVODSTVÍ)

Členové Řídicího výboru Interreg III A Svobodný stát Sasko – Polská republika (Dolnoslezské vojvodství) schválili na svém zasedání 28. září 2004 celkem sedm dalších projektů přeshraniční spolupráce v Euroregionu. Mimoto byly v srpnu 2004 v oběžném řízení schváleny ještě dva projekty. Devět podpořených projektů využije 2,2 mil euro v rámci Iniciativy ES Interreg III A Svobodný stát Sasko-Polská republika. Celkové náklady těchto devíti záměrů činí ca. 3,3 mil euro.

V prioritě Hospodářský rozvoj byl podpořen jeden projekt. Airportservice GmbH v Heringsdorfu vybudoje v rámci projektu „ContPort“ v Rothenburgu provozovnu k optimalizaci dopravy přepravců nákladu leteckou cestou v přeshraničním hospodářském prostoru.

V prioritě Dopravní infrastruktura získaly v oběžném řízení souhlas členů Řídicího

výboru dva projekty: Výstavba státní silnice S112 k dálnici A4 Drážďany-Zhořelec a k hraničnímu přechodu Zhořelec-Ludwigsdorf a rekonstrukce vozovky státní silnice S121 západně od Niesky.

V prioritě Životní prostředí byl schválen projekt města Žitava pro vytvoření Analýzy využitelnosti s ohledem na rekonstrukci staveb poničených deštěm v síti se smíšenou vodou. Zainteresované obce a spolky ve společném sasko-polském hraničním prostoru se mohou o výsledcích projektu informovat na městském úřadě v Žitavě. V prioritě Venkovský prostor byly schváleny další tři přeshraniční projekty: Mezinárodní setkávací centrum St. Marienthal bude moci opravit a změnit využití severního a západního křídla bývalého pivovaru kláštera St. Marienthal; spolek Kunst-Bauer-Kino e.V. přemění jednu budovu v Großenhennersdorfu na umělecké kino pro přeshraniční akce; Spolek Umweltbibliothek Großenhennersdorf e.V. zpracuje v rámci

projektu „Učební kámen – Dějiny energie v příhraničním prostoru“ dvojazyčné výukové materiály k dějinám výroby energie v Euroregionu Nisa a jejího vlivu na životní prostředí. V prioritě Urbanistický rozvoj bude zafinancováno zpracování urbanistické strategie Svazku měst Malý trojúhelník pro udržitelný management sídelních ploch. Nositelem projektu je město Žitava.

V prioritě Bezpečnost obdržel podporu v rámci Iniciativy Společenství Interreg III A projekt Zemského kriminálního úřadu Svobodného státu Sasko na vypracování společné příručky pro přeshraniční spolupráci s Polskou republikou.

REGIONALNY KOMITET STERUJĄCY WOLNE PAŃSTWO SAKSONII – RZECZPOSPOLITA POLSKA (WOJEWÓDZTWO DOLNOŚLĄSKIE)

Członkowie Komitetu Sterującego Interreg III A Saksonia-Polska (Woj. Dolnośląskie) na swoim posiedzeniu w dniu 28 września 2004 r. zatwierdzili siedem dalszych projektów na rzecz współpracy transgranicznej w Euroregionie. Ponadto, w procedurze obiegowej w sierpniu br. Komitet zatwierdził jeszcze dwa projekty. Łącznie w dziewięciu projektach, w ramach inicjatywy wspólnotowej Interreg III A w programie saksońsko-dolnośląskim zaangażowane będzie około 2,2 mln Euro a pełne koszty tych projektów wyniosą ok. 3,3 mln Euro. W dziedzinie rozwoju gospodarczego zatwierdzono jeden projekt. Spółka Heringsdorfer Airportservice, w ramach projektu „ContPort” w Rothenburgu urządzi zakład, którego zadaniem będzie optymalizacja transportowa przeładunków frachtu powietrznego w transgranicznej przestrzeni ekonomicznej. W dziedzinie infrastruktury,

w postępowaniu obiegowym dwa projekty znalazły uznanie członków Komitetu Sterującego. I tak, finansowe wsparcie uzyskają rozbudowa drogi państwowej S112 do autostrady A4 Drezno-Görlitz i do przejścia granicznego Görlitz-Ludwigsdorf, oraz modernizacja jezdni drogi państwowej 121, na zachód od Niesky.

W dziedzinie ekologii zatwierdzono projekt Miasta Żytawy/Zittau dot. analizy kosztów i korzyści przy odtwarzaniu budowli odcinających z wód deszczowych, istniejących w mieszanym systemie sieci wodnej miasta. Zainteresowane gminy i związki z saksońsko-dolnośląskiego obszaru granicznego będą mogły w Żytawie uzyskać informacje o wynikach tego projektu.

W dziedzinie rozwoju terenów wiejskich możliwe było zatwierdzenie trzech dalszych projektów transgranicznych. Międzynarodowe Centrum Spotkań St. Marienthal podejmie sanację i adaptację skrzydeł: północnego i zachodniego w dawnym browarze klasztornym. W Grosshennersdorf stowarzyszenie

Kunst-Bauer-Kino zaadaptuje jeden z obiektów na kino artystyczne, służące imprezom transgranicznym. Stowarzyszenie „Umweltbibliothek Grosshennersdorf e.V.” w ramach projektu poświęconego dziejom energetyki w regionie przygranicznym, opracuje dwujęzyczne materiały edukacyjne o historii wytwarzania energii na terenie Euroregionu Nisa oraz o jego oddziaływaniu na stan środowiska.

W dziedzinie rozwoju miast dofinansowanie przyznano na opracowanie urbanistycznej strategii dla obszaru Związku Miast „Mały Trójkąt”, służącej harmonijnemu zarządzaniu terenami osiedleńczymi. Realizatorem projektu jest Miasto Żytawa.

W sferze bezpieczeństwa, dofinansowanie ze środków inicjatywy wspólnotowej Interreg III A otrzyma projekt Krajowego Urzędu Kryminalnego Saksonii dot. wypracowania wspólnych wytycznych kierunkowych na rzecz transgranicznej współpracy z Polską.



INNOVATIONSPREISE 2004 VERGEBEN

Die Verleihung des Preises INNOVATION 2004 am 2. Oktober 2004 auf Schloss Kliczków bei Boleslawiec war ein großer Erfolg besonders für den tschechischen Teil der Euroregion, konnte dieser doch zwei erste Plätze belegen.

Auch im Jahr 2004 wurden wieder erfolgreiche Produktentwicklungen und grenzübergreifende Unternehmenspartnerschaften in den Kategorien BEST INNOVATION und BEST PARTNERSHIP durch das Präsidium der Euroregion ausgezeichnet. Neu ab diesem Jahr war die Auszeichnung erfolgreicher Partnerschaften zwischen Unternehmen und öffentlichen Einrichtungen in der Kategorie BEST PRIVATE PUBLIC PARTNERSHIP.

Die Erst- bis Drittplatzierten in den Kategorien erhielten ein Preisgeld von 1500, 750 und

250 Euro und können im Rahmen ihres unternehmerischen Marketings die Marke INNOVATION 2004 nutzen.

Und so sehen die Platzierungen im Detail aus:

BEST INNOVATION

1. Platz VÚTS Liberec a.s.
2. Platz CZYRKO Budowa maszyn
3. Platz ULT Löbau

BEST PARTNERSHIP

1. Platz EXIM Mikuláovice s.r.o.
2. Platz Káppler & Pausch GmbH
3. Platz Ausbildungsverbund Oberland e.V.

BEST PRIVATE PUBLIC PARTNERSHIP

1. Platz Förderverein Burgsberg e.V.
2. Platz Multimediapark Görlitz
3. Platz SPT Liberec und „DREBOL“ Sp. z o.o.

UDĚLENY CENY ZA INOVACI 2004

Udělení Ceny INNOVATION 2004 2.10.2004 na zámku Kliczków u Bolesławce bylo velkým úspěchem především pro českou část Euroregionu, české firmy se totiž umístily na prvních dvou místech.

V roce 2004 vyznamenalo Prezídium Euroregionu opět úspěšné produkty a přeshraniční partnerství podniků v kategoriích BEST INNOVATION a BEST PARTNERSHIP. Novinkou v tomto roce bylo vyznamenání úspěšných partnerství mezi firmami a veřejnou správou v kategorii BEST PRIVATE PUBLIC PARTNERSHIP.

Ti, kteří se umístili na prvním až třetím místě v jednotlivých kategoriích, obdrželi peněžní odměnu ve výši 1500, 750 a 250 euro a mohou v rámci svého podnikatelského marketingu používat známku INNOVATION 2004.

Výsledky hodnocení:

BEST INNOVATION

1. místo VÚTS Liberec a. s.
2. místo CZYRKO Budowa maszyn
3. místo ULT Löbau

ROZDANO NAGRODY

„INNOWACJE 2004“

Uroczystość wręczenia nagród „INNOVATION 2004”, w dniu 2. października 2004 r. w pałacu „Kliczków” okazała się wielkim sukcesem zwłaszcza dla czeskiej strony Euroregionu, ponieważ jej właśnie przypadły dwie pierwsze nagrody.

Także w r. 2004 decyzjami Prezydium Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa wyróżnione zostały udane wdrożenia produkcyjne i transgraniczne partnerstwa w kategoriach „BEST INNOVATION” i „BEST PARTNERSHIP”.

Nowością od tego roku staje się wyróżnianie mogących się pochwalić sukcesami związków partnerskich między przedsiębiorstwami a instytucjami sektora publicznego - w kategorii „BEST PRIVATE PUBLIC PARTNERSHIP”. W tych kategoriach, zdobywcy miejsc od pierwszego do trzeciego otrzymali nagrody

pieniężne w wysokości 1500, 750 i 250 euro i mogą, w ramach własnego biznesowego marketingu, używać znaku „INNOVATION 2004”.

A tak, już w szczegółach, wyglądają lokaty zwycięzców :

BEST INNOVATION

1. Miejsce VUTS Liberec a.s.
2. Miejsce CZYRKO Budowa maszyn
3. Miejsce ULT Löbau

BEST PARTNERSHIP

1. Miejsce EXIM Mikulasovice s.r.o.
2. Miejsce Káppler & Pausch GmbH
3. Miejsce Ausbildungsverbund Oberland e.V.

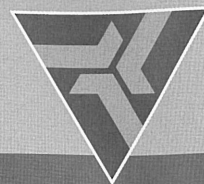
BEST PRIVATE PUBLIC PARTNERSHIP

1. Miejsce Förderverein Burgsberg e.V.
2. Miejsce Multimediapark Görlitz
3. Miejsce SPST Liberec und „DREBOL“ Sp. z o.o.

Für das Jahr 2005 geht der Staffelstab zur Ausrichtung des Innovationspreises nach Liberec. Nicht nur die Präsidenten der Euroregion sondern auch die IHK und die MGO sind der Hoffnung, dass diese Preisvergabe zu einer Tradition in der Euroregion wird. Er ist eine weitere Möglichkeit, durch grenzüberschreitende Zusammenarbeit die Euroregion auch wirtschaftlich zu stärken und kann zu einem wichtigen Impulsgeber für die wirtschaftliche Entwicklung werden.



Na rok 2005 pałeczka sztafetowa związana z procedurą nagrody za innowacje przechodzi do Libierca. Nie tylko prezydenci Euroregionu ale także izby przemysłowo-handlowe i regionalne towarzystwo MGO mają nadzieję, że wręczenie tej nagrody stanie się w Euroregionie stałą tradycją. Za sprawą współpracy transgranicznej stwarza to nową szansę, ekonomicznego umacniania Euroregionu, stając się też ważnym źródłem impulsów na rzecz rozwoju gospodarczego.



KÜNSTLER AUS DREI LÄNDERN SCHAFFEN IM ZITTAUER TIERPARK EINEN MÄRCHENPFAD

Noch ein bisschen Feuer hier, noch ein bisschen anbrennen dort – und schon ist die Blume so gut wie fertig. Ein durchdringender Geruch von verkohltem Holz liegt in der Luft. Die hölzerne Blume, die hier mit Kettensäge und Feuer geschaffen wurde, ist die Wiege des Däumlings. Zierlich geschnitzt liegt der Kleine zwischen den Blütenblättern. Die Däumlingskulptur ist eine von vielen, die im September von 25 Künstlern aus Deutschland, Polen und Tschechien geschaffen wurden.

den. Die Idee dieses trinationalen Treffens entstand bei einer ähnlichen Veranstaltung in Hradek im vergangenen Jahr. Es wurde der Wunsch geäußert, so ein Treffen auch mal in Deutschland oder Polen zu organisieren. Während des zweiwöchigen Künstlertreffens bestand für Neugierige, Schulklassen und Besucher des Tierparks die Möglichkeit, den Künstlern über die Schulter zu schauen und mitzumachen. Am Ende sollen die Kunstwerke als Märchenpfad im Tierpark aufgestellt werden. Neben dem Däumling gehören dann beispielsweise eine Wasser speiende Wunderblume, der

gestiefelte Kater und ein Obelisk mit vielen Märchenmotiven dazu. Gefördert wurde das Treffen über den Kleinkunstfonds Interreg III A. Die Künstler verzichteten auf Honorar, stellten ihre Arbeitskraft und Exponate kostenlos zur Verfügung, Bäcker und Getränkehändler aus der Region sponserten die Verpflegung. Gleichzeitig wurden auch schon die Vorabsprachen für das nächste Künstlertreffen getroffen, das im nächsten Jahr in Swieradow Zdroj stattfinden soll.



UMĚLCI ZE TŘÍ ZEMÍ VYTVÁŘEJÍ V ŽITAVSKÉ ZOOLOGICKÉ ZAHRADĚ POHÁDKOVOU STEZKU

Ještě trošku ohně tady, ještě trošku připálit tam – a už je kytička skoro hotová. Vzduch je plný zápachu ze zuhelnatělého dříví. Dřevěná kytička, která byla vytvořena motorovou pilou a ohněm, je kolébkou malého Palečka. Jemně vyřezaný leží ten malíček mezi okvětními lístky. Soška Palečka je jednou z mnoha, které v září vytvořilo 25 umělců z Německa, Polska a České republiky. Myšlenka trinacionálního setkání vznikla při podobné akci v Hradku nad Nisou v loňském roce. Tehdy bylo vysloveno přání zorganizovat takové setkání jednou i v Německu nebo Polsku.

Během dvoutýdenního setkání umělců měli školáci, návštěvníci a další zájemci možnost dívat se umělcům přes rameno a občas také přiložit ruku k dílu.

Na závěr by měla být umělecká díla vystavena na pohádkové stezce v zoologické zahradě. Kromě Palečka tu budou také např. záračná květina chrlící vodu, kocour v botách a obelisk s mnoha pohádkovými motivy. Setkání bylo podpořeno z Fondu malých projektů Interreg IIIA. Umělci nevyžadují honorář, pracují a vystavují bez nároku na odměnu. Občerstvení sponzorovali pekaři a obchodníci s nápoji z regionu. Příští setkání umělců se má konat ve Swieradowě Zdroji.

ARTYŚCI Z TRZECZ KRAJÓW TWO- RZYLI ŚCIEŻKĘ BAJEK W ŻYTAWSKIM OGRODZIE ZOOLOGICZNYM

Tu troszkę ognia, tam jeszcze odrobinę przypalić – i oto kwiatek prawie gotów. Przenikliwy zapach zwęglonego drewna wisi w powietrzu. Drewniany kwiatek, wyczarowywany przy pomocy piły łańcuchowej i ognia to kołyska Tomka Palucha. Ozdobnie rzeźbiony malec leży między płatkami kwiatu. Figurka Palucha jest jedną z wielu, jakie we wrześniu tworzyło 25 artystów z Niemiec, Polski i Czech. Pomysł trójnarodowego spotkania powstał przed rokiem na podobnej imprezie w Hradku. Wyrażono wtedy życzenie, by takie spotkanie zorganizować w Niemczech lub w Polsce. Podczas dwutygodniowego spotkania artystów, różni ciekawscy, klasy szkolne i goście zwiedzający ogród zoologiczny mogli popatrzeć artystom przez ramię, a czasem też przyłączyć się do ich pracy.

Tak powstałe dzieła sztuki mają być na koniec ustawione w ogrodzie jako ścieżka bajek. Poza Tomkiem Paluchem będą tu między



innymi cudowny kwiat tryskający wodą, kot w butach oraz obelisk z wieloma baśniowymi motywami. Spotkanie zostało dofinansowane z funduszu małych projektów Interreg III A. Twórcy zrezygnowali z honorariów, bezpłatnie oddając organizatorom do dyspozycji swoją

pracę i eksponaty a piekarze i sprzedawcy napoi z regionu zasponsorowali wyżywienie gości. Równocześnie dokonano wstępnych ustaleń z myślą o następnym spotkaniu, które za rok ma się odbyć w Swieradowie Zdroju.



AUSSTELLUNG DES GEBIRGSVEREINS ISER- UND JESCHKEGEBIRGE IM DEUTSCHEN GRENZGEBIET

Die Ausstellung „Die Gebirgsvereine – Vergangenheit und Zukunft der Grenzlandschaft“, welche der Gebirgsverein Iser- und Jeschkengebirge (JJHS) aus Liberec mit Förderung aus KPF PHARE CBC erstellt hat, ist im Oktober im Infozentrum in Jonsdorf und im Landratsamt Löbau-Zittau gezeigt worden.

Die Ausstellung verdeutlicht nicht nur die heutige Tätigkeit der Gebirgsvereine im tschechisch-deutschen Grenzgebiet unserer Region, sondern auch die reiche Geschichte der

Gebirgsvereine, die hier seit Ende des 19. Jhs. gewirkt haben. Die Besucher der Ausstellung erfahren von den Aktivitäten des Deutschen Gebirgsvereins für das Iser- und Jeschkengebirge, der im Laufe des Zweiten Weltkriegs zugrunde gegangen ist und der mit seinen 8000 Mitgliedern zu den einflussreichsten Vereinen in unserer Region gehört hat. Ein Teil der Ausstellung befasst sich selbstverständlich mit der Tätigkeit des JJHS, der sich dem Naturschutz, der Propagierung vom hiesigen Gebirge und der Publikationstätigkeit widmet. Auch auf der deutschen Seite arbeiten die Gebirgsvereine, so dass man auf der Ausstellung auch

Informationen über den Jonsdorfer Gebirgsverein 1880 e.V. bekommen kann.

Die Ausstellung besteht aus fünfzehn tschechisch-deutschsprachigen Tafeln auf hölzernen Staffeleien, und kann in allen Räumlichkeiten sowie im Freien aufgebaut werden. So war die Ausstellung z. B. im Juni zur Sonnenwendfeier bei der festlichen Eröffnung des Aussichtspunktes Martinswand in Liberec-Katharinberg, im Juli bei der Jeschken-Feier oder im August im Schwimmbad in Vratislavice nad Nisou zu besichtigen.

VÝSTAVA JIZERSKO-JEŠTĚDSKÉHO HORSKÉHO SPOLKU BYLA PREZENTOVÁNA V NĚMECKÉM POHRANIČÍ

Výstava „Horské spolky – minulost a budoucnost příhraniční krajiny“, kterou s podporou ze SFMP PHARE CBC sestavil Jizersko-ještědský horský spolek (JJHS), byla v měsíci říjnu vystavena v informačním centru v Jonsdorfu a na okresním úřadě v Žitavě.

Výstava prezentuje nejen současnou činnost horských spolků v česko-německém pohraničí, ale také bohatou historii horských spolků, které působily v našem regionu od konce 19. století. Díky ní je možné se dozvědět o aktivitách Německého horského spolku pro Ještědské a Jizerské hory, který zanikl



v průběhu 2. světové války a se svými 8000 členy patřil k velmi vlivným sdružením. Část výstavy je pochopitelně věnována činnosti JJHS, který se zabývá především ochranou

přírody, propagací místních hor, vydáváním publikací a okrašlovací činností. I na německé straně hranice působí horské spolky; z nich je představen Jonsdorfský horský spolek (Jonsdorfer Gebirgsverein 1880 e.V.). Texty výstavy jsou v češtině a němčině. Výstava se skládá z patnácti panelů umístěných na dřevěných malířských stojanech, které zajišťují její flexibilní umístění v jakýchkoli prostorách a i v exteriéru. Díky tomu už bylo možno výstavu shlédnout například v červnu u příležitosti Slavností slunovratu – slavnostního otevření vyhlídky Martinská stěna v Liberci Kateřinkách, v červenci při oslavách na Ještědu nebo v srpnu na koupališti Sluníčko ve Vratislavicích nad Nisou.

WYSTAWA GÓRSKIEGO TOWARZYSTWA IZERY I WZGÓRZA JESZTEDZKIE – W NIEMIECKIM OBSZARZE PRZYGRANICZNYM

Wystawa „Stowarzyszenia górskie – przeszłość i przyszłość górskiego krajobrazu“, którą dzięki wsparciu z programu małych projektów PHARE CBC wykonało stowarzyszenie Izery i Wzgórze Jesztedzkie (JJHS) z Liberca, została pokazana w październiku w centrum informacyjnym w Jonsdorfu i w urzędzie landrata w Żytawie.

Ekspozycja ukazuje nie tylko dzisiejszą działalność stowarzyszeń górskich w czesko-

niemieckim obszarze granicznym naszego regionu, lecz także bogatą historię tych stowarzyszeń, działających tu od końca XIX w. Odwiedzający wystawę dowiadują się o aktywności Niemieckiego Towarzystwa Górskiego Izerów i Wzgórze Jesztedzkich, które znikło w czasach II Wojny Światowej, a które ze swymi 8000 członków należało do najbardziej wpływowych stowarzyszeń w naszym regionie. Część wystawy zajmuje się oczywiście aktywnością JJHS, poświęconą ochronie przyrody, propagowaniu tutejszych gór i działalności publikacyjnej. Także po stronie niemieckiej pracują górskie stowarzysze-

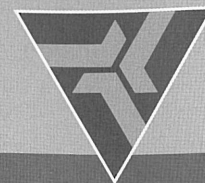
nia, i tak np. można na wystawie uzyskać informacje o Jonsdorfer Gebirgsverein e.V. Wystawę tworzy 15 czesko-niemieckich plansz na drewnianych sztalugach malarskich, i może ona być ustawiana w różnych wnętrzach a także w warunkach plenerowych. Tak np. będzie ją można obejrzeć w czerwcu, na święcie letniej zmiany czasu, podczas uroczystego otwarcia punktu widokowego Martinswand w Libercu-Katharinberg, w lipcu na Święcie Jesztedzkim czy w sierpniu na kąpielisku we Vratislavicach nad Nysą.

AM SCHNITTPUNKT VON VIER KULTUREN

Von März bis August liefen unter diesem Motto – auf der städte-partnerschaftlichen Ebene Jelenia Góra-Bautzen – mehrere kulturelle Aktivitäten, gefördert mit PL Phare CBC Mitteln. Partner in diesem Projekt waren die Niederschlesische Philharmonie (Filharmonia Dolnolska) in Jelenia Góra und der Sorbische Künstlerbund e.V. (Zwjazk serbskich wumcow z t.) in Bautzen. Dieses polnisch-sächsi-

sche Projekt kann in den Chroniken der Euroregion eigentlich als polnisch-sorbisches Projekt notiert werden, da besonders die Pflege der Traditionen und Kultur der Lausitzer Sorben im Mittelpunkt des Projektes standen. Die Konzerte in der Bautzener Stadthalle und im modernen Objekt der Niederschlesischen Philharmonie, in dem sich u.a. so bekannte Künstler wie der sorbische Komponist Detlef Kobela und der polnische Komponist und Dirigent Krzesimir Dbski präsentierten, haben

zahlreiche polnische, deutsche, sorbische und tschechische Zuschauer und Zuhörer sehr begeistert. Zusätzlicher Effekt dieses Projektes ist die Herausgabe einer CD, auf der sowohl aktuelle Werke von den beiden genannten Komponisten als auch die von W. A. Mozart und den A. Dvořák zu hören sind. Nach dem diesjährigen Erfolg ist geplant, ein ähnliches Vorhaben unter dem gleichen Titel auch im Jahr 2005 durchzuführen.



SPOJENÍ ČTYŘ KULTUR

Pod tímto heslem se od března do konce srpna konaly kulturní akce v rámci partnerství měst Jelení Góra-Bautzen podpořené z Fondu malých projektů PHARE CBC. Partnery projektu byli Dolnoslezská filharmonie (Filharmonia Dolnośląska) a Spolek srbských umělců z Budyšina (Sorbisches Künstlerbund). Projekt, který formálně patří do polsko-saského programu by měl být zapsán v kronice Euroregionu jako polsko/lužický, protože došlo k tvůrčí spolupráci mezi polskou kulturní institucí a neméně známou budyšínskou organizací, kde mají Lužičtí Srbové možnost

pečovat o své krásné tradice a kulturu. Známy lužický skladatel Detlef Kobjela a polský skla-



datel a dirigent Krzesimir Dębski vystoupili v budyšínské městské hale „Krone“ a v nové budově Dolnoslezské Filharmonie. Jejich vystoupení nadchlo mnoho posluchačů z Polska, Německa, Lužice a Čech.

Součástí projektu bylo vydání CD, na kterém jsou díla výše zmíněných skladatelů. Spolu s nimi zde můžeme najít díla W. A. Mozarta a A. Dvořáka. Po úspěších vyvolaných letošním vystoupením bylo dohodnuto, aby se toto setkání se stejným heslem mohlo konat i v příštím roce 2005.

NA STYKU CZTERECH KULTUR

Pod takím heslem, od marca do konca sierpnia miały miejsce wydarzenia kulturalne – realizowane w ramach partnerstwa miast Jelenia Góra-Budiszyn/Bautzen, umożliwione dzięki wsparciu z funduszu małych projektów PHARE CBC. Partnerami w tym projekcie były Filharmonia Dolnośląska w Jeleniej Górze oraz Sorbischer Künstlerbund e.V. (Zwiazk serbskich wumcłow z.t.) z Budzisyna. Projekt ten, formalnie patrząc polsko-saskoński, w kronikach Euroregionu należałoby

właściwie zapisać jako polsko-łużycki, jako że w istocie doszło tu do szerokiej i udanej twórczej kooperacji między polską instytucją kulturalną a nie mniej znaną budziszyńską organizacją, w której Serbowie Łużyccy mają możliwość pielęgnować swoje piękne tradycje i kulturę. Koncerty w budziszyńskiej hali miejskiej „Krone” oraz w nowym obiekcie Filharmonii Dolnośląskiej, w których zaprezentowali się m.in. twórcy tak znani jak łużycki kompozytor Detlef Kobjela i polski kompozytor i dyrygent Krzesimir Dębski, zachwyciły

wielu polskich, niemieckich, łużyckich oraz czeskich widzów i słuchaczy. Dodatkowym efektem tego projektu jest wydanie płyty CD, z której posłuchać można współczesnych muzycznych utworów obydwu wymienionych kompozytorów, jak również dzieł W. A. Mozarta i A. Dvořáka.

Po sukcesach, jakie towarzyszyły tegorocznemu projektowi podjęto już ustalenia, aby przedsięwzięcie, pod takim samym hasłem mogło być przeprowadzone również w roku 2005.

Von oben ist keine Grenze zu sehen.

Z výšky nejsou vidět žádné hranice.

Tam z góry żadnych granic nie widać

GRENZLAUF: „WILLKOMMEN IN DER EU“

HRANIČNÍ BĚH: „VÍTEJTE V EU“

BIEG GRANICZNY: „WITAJCIE W UE“

13. September – 3. Oktober 2004

Strecke: Analog zum Grenzlauf 2000 werden zwischen dem Startort Swinoujcie und dem Zielort Dreiländereck abwechselnd deutsche und polnische/tschechische Etappenorte angelaufen. Auf diese Weise werden symbolisch die Länder miteinander „verknüpft“. An jedem Tag wird also einmal die Grenze überquert. Das tägliche Pensum bewegt sich im Marathonbereich (siehe Streckenentwurf).

13. září – 3. října 2004

Trasa: podobně jako v roce 2000 se ze startovního města Swinoujcie až do cíle, kterým je bavorsko-sasko-české trojmezí, konce jednotlivých etap vždy střídavě nacházely na německé a na polské/české straně. Tímto způsobem byly symbolicky naše tři země spojeny. Délka každodenních etap byla srovnatelná s délkou maratónu.

13. września – 3. października 2004

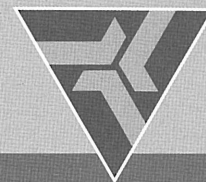
Trasa: analogicznie jak w biegu granicznym z 2000 r., odwiedzane będą na zmianę niemieckie, polskie i czeskie miejscowości etapowe od startu w Świnoujciu aż po metę na „Trójstyku“ bawarsko-saksońsko-czeskim. W ten symboliczny sposób „zszyte” zostają ze sobą nasze trzy ziemie. Granica będzie przecinana codziennie a dzienne pensum waha się wokół wymiaru maratónu (patrz – plan trasy).

Grenzlauf 2004

Hraniční běh 2004

Bieg graniczny 2004





**Warum haben Sie sich für diesen Grenzlauf entschieden?
Proč jste se rozhodli uspořádat tento hraniční běh?
Dlaczego zdecydowali się Panowie na ten bieg graniczny?**

Der diesjährige Grenzlauf ist eine folgerichtige Ergänzung des 1. Grenzlaufs im Jahr 2000. Damals wollten wir zum 10. Jahrestag der Deutschen Einheit an dieses historische Ereignis erinnern, das Deutsche in Ost und West wieder zusammenführte. In diesem Jahr wurde die Europäische Union erweitert. Das ist auch eine Vereinigung, eine notwendige, um die Sicherheit, den Frieden und eine gute Zukunft der vereinten Länder zu gewährleisten. Wir sagen ein persönliches Willkommen in der Europäischen Union!

Letošní hraniční běh je logickým navázáním na 1. hraniční běh v roce 2000. Tehdy jsme chtěli připomenout historickou událost 10. výročí německého sjednocení, které spojilo východní a západní Němce. V tomto roce došlo k rozšíření EU, což je také sjednocení – nezbytné pro zajištění bezpečnosti, míru a slibné budoucnosti spojených zemí. Prostřednictvím běhu jsme tak osobně vyjádřili své "Vítejte v Evropské unii".

Tegoroczny bieg graniczny jest nawiązaniem i uzupełnieniem pierwszego biegu granicznego z r. 2000.

Wówczas, w 10. Rocznicę jedności niemieckiej zapragnęliśmy przypomnieć historyczne zdarzenie, które znów połączyło ze sobą Niemców na wschodzie i zachodzie. W tym roku poszerzona została Unia Europejska. To też jest zjednoczenie, i to konieczne, jeśli zjednoczonym krajom chcemy zagwarantować bezpieczeństwo, pokój i dobrą przyszłość. My chcieliśmy wypowiedzieć nasze osobiste „Witajcie w Unii Europejskiej!”.

Das Motto für Ihren Grenzlauf lautet: „Von oben ist keine Grenze zu sehen“. Warum haben Sie sich gerade dieses Motto ausgewählt?

Motto Vašeho běhu zní: „Z výšky nejsou vidět žádné hranice“. Proč jste si zvolili právě toto motto?

Motto Waszego biegu brzmi: „Tam z góry żadnych granic nie widać“. Dlaczego akurat takie motto panowie wybrali?

Das Motto war Zufall, aber es ist treffend. Ausgerechnet der polnische Beitrag beim diesjährigen Grand Prix hatte diesen Titel. Wir müssen zwar die Grenzen unserer Länder gegenseitig achten, um jeglichen Missbrauch und Expansionsgelüste zu unterbinden, aber die Grenzen dürfen das Zusammenleben und das Zusammenarbeiten der Länder und der Menschen nicht verhindern. Insofern sind die Möglichkeiten der Nachbarn grenzenlos und Grenzen nicht zu erkennen.

To motto vzniklo náhodou, ale je trefné. Právě polský příspěvek při letošním Grand Prix nesl toto pojmenování. Musíme sice vzájemně

respektovat hranice našich zemí, abychom zamezili zneužití a expanzivním choutkám, ale hranice nesmějí bránit symbióze a spolupráci zemí a jejich obyvatel. Potud jsou možnosti sousedů neomezené a hranice neviditelné.

Motto to przypadek, ale „trafiony“. Właśnie taki tytuł miał polski utwór na tegoroczny konkurs Grand-Prix. Wprawdzie musimy nawzajem respektować granice swych krajów, by poskramiać każde ich pogwałcenie czy skłonności do ekspansji, ale granice nie mogą przeszkadzać we współżyciu i współpracy krajów i ludzi. O tyle możliwości sąsiadów są bez granic a granice niewidoczne.

Was bedeutet für Sie persönlich der Beitritt Tschechiens und Polens zur EU?

Co pro Vás osobně znamená vstup České republiky a Polska do EU?

Co dla Was oznacza wejście Czech i Polski do UE?

Dass hoffentlich ein für alle Mal die Sicherheit und die Souveränität unserer Nachbarn gewährleistet ist. Es ist ein Schlussstrich gezogen unter eine unheilvolle Geschichte, in der immer wieder Feindschaft und Expansionsgelüste zu Kriegen und zur Zerstörung ganzer Nationen führten.

Ich bin vor dem Zweiten Weltkrieg in Schlesien geboren. Heute gehört meine Geburtsstadt zu Polen. Das ist so und das erkenne ich an. Wenn ich will, kann ich ja jederzeit meine ehemalige Heimat besuchen. Das gehört ja gerade zu der Normalität, die die Erweiterung der EU ermöglicht. Nur darf ich von diesen Möglichkeiten keine Ansprüche, welcher Art auch immer, ableiten. Dann würde alles wieder von vorn losgehen.

Že je doufejme jednou provždy zajištěna bezpečnost a suverenita našich sousedů. Byla udělána tlustá čára za nelibou historií, ve které vedlo nepřátelství a rozpínavé snahy k válkám a decimaci celých národů.

Já jsem se narodil ve Slezsku před 2. světovou válkou. Dnes patří mé rodné město k Polsku, což je fakt, který akceptuji. Kdykoli mám chuť, mohu navštívit svou bývalou vlast. Patří to k normalitě, kterou umožňuje rozšíření EU. Jenom nesmím z těchto možností odvozovat jakékoli nároky. To by se vše opakovalo od začátku.

To, že można mieć nadzieję, iż naszym sąsiadom raz na zawsze zagwarantowane zostały bezpieczeństwo i suwerenność. Grubą linią odciła się fatalną historię, w której wrogość i chęć ekspansji stała się nowo prowadziły do wojen i do zagłady całych narodów. Urodziłem się przed II wojną światową na Śląsku. Dziś moje rodzinne miasto należy do Polski. Tak jest i ja to uznaję. Jeśli chcę, mogę w każdym czasie odwiedzić moją dawną ojczyznę. Właśnie to oznacza normalność, którą nam umożliwiło rozszerzenie UE. Tylko że z tych możliwości nie mogę wywodzić jakichkolwiek roszczeń. Bo wtedy wszystko znów wróciłoby do punktu wyjścia.

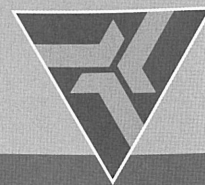
Wie haben Sie die Staatsgrenzen und ihre Änderungen im Laufe Ihres Lebens wahrgenommen?

Jak jste vnímali státní hranice a jejich proměny během svého života?

Jak postrzegał Pan granice państwowe i ich zmiany w ciągu swojego życia?

Die Grenzen, die ich bisher erlebte, waren sehr gegensätzlich. Grenzen können schmerzhaft trennen, sie können aber auch verbinden. Bis 1989 habe ich nur Grenzen kennengelernt, die schwer oder gar nicht zu überwinden waren. Die innerdeutsche Mauer war die schlimmste Grenze, die man sich vorstellen kann. Sie war unmenschlich. Auch die Grenze zu Polen trennte mehr, als sie verband. Es gab zwar Zeiten, in denen die Reise nach Polen möglich war, aber als sich im sogenannten sozialistischen Bruderland mit Solidarność etwas





regte, wurden die Grenzen wieder dichtgemacht. Heute empfinde ich Grenzen als Zeichen der Unabhängigkeit eines Staates, die ich aber nach meinen Wünschen passieren kann, wenn ich gute Absichten habe.

Hranice, které jsem doposud zažil, byly velmi protichůdné. Mohou bolestivě oddělovat, mohou ale i spojovat. Do roku 1989 jsem znal jen hranice, které bylo možné překonat těžko nebo vůbec ne. Vnitřní německá hranice byla nejhorší hranice, kterou si umíme představit. Byla nelidská. Také hranice s Polskem oddělovala víc, než spojovala. Byly časy, kdy se do Polska cestovat dalo, ale jakmile se u tzv. socialistického bratra začala aktivizovat Solidarność, byly hranice opět uzavřeny. Dnes vnímám hranice jako znak nezávislosti státu, které však mohou překročit, jen když mám dobré úmysly.

Granice takie, z jakimi dotąd miałem do czynienia były czymś bardzo odpychającym. Bo granice mogą dzielić boleśnie, ale przecież mogą także łączyć. Do 1989 r. znałem jedynie granice, które pokonać można było tylko z wielkim trudem, albo wcale. Mur wewnątrz Niemiec był najgorszą granicą, jaką można sobie wyobrazić. Był nieludzki. Także granica z Polską bardziej dzieliła niż łączyła. Były wprawdzie okresy, kiedy podróż do Polski była możliwa, ale gdy tylko w tak zwanym bratnim kraju socjalistycznym za sprawą Solidarności coś drgnęło, granice znów uszczelniono. Dziś pojmuję granicę jako znak niepodległości danego państwa, ale ja mogę ją dowolnie przekraczać, jeśli tylko moje zamiary są dobre.

Was ist Ihrer Meinung nach der größte Beitrag der Euroregionen und der Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit?

V čem vidíte největší přínos euroregionů a rozvoje přeshraniční spolupráce?

Co według Pana jest największym dokonaniem Euroregionów i rozwoju współpracy ponadgranicznej?

Wir haben in den Etappenorten mit Bürgermeistern und Bürgern gesprochen, Kinder sind mitgelaufen, die Presse hat berichtet. Dabei haben uns die Büros der Euroregionen geholfen. Ebenso werden die Euroregionen im täglichen Miteinander über die Grenzen hinweg für die gemeinsamen Interessen in der grenzüberschreitenden Region arbeiten. Das wird auch schon gemacht, dafür nannten uns die Bürgermeister viele Beispiele, so im touristischen Bereich oder im Sport. In Guben/Gubin trainieren die Kinder beider Städte gemeinsam Fußball.

Die Büros der Euroregion haben dabei eine wichtige und eine sehr dankbare Aufgabe: Initiativen für Gemeinsamkeiten zu unterstützen, Interessen zu bündeln, für die gemeinsame Region zu werben, Menschen zusammenzubringen.

V místech, kudy vedly etapy našeho běhu, jsme hovořili se starosty a občany, doprovázely nás děti, informoval o nás tisk. V tom nám pomohly sekretariáty Euroregionu. Stejně tak pracují euroregiony pro společné přeshraniční zájmy v každodenním životě. Že se tak děje, nám starostové potvrdili uvedením mnoha příkladů např. v turistické oblasti nebo sportu. Např. v Guben spolu děti trénovaly společně fotbal. Sekretariáty Euroregionu hrají důležitou a velmi chvályhodnou úlohu: podporují společné iniciativy, propojují zájmy, propagují společný region a umožňují setkání různých lidí.

W miejscowościach, w których kończyliśmy nasze etapy rozmawialiśmy z burmistrzami i z mieszkańcami, dzieci towarzyszyły nam w biegu, prasa informowała o tym. Biura Euroregionów pomagały nam. Podobnie, ponad granicami, w codziennym współwystępiu i we wspólnym interesie pracują w obszarach przygranicznych Euroregiony. To się już dzieje. Burmistrzowie przytaczali nam wiele przykładów, choćby w dziedzinie turystyki czy sportu. W Guben/Gubin dzieci z obydwu miast wspólnie trenują piłkę nożną. Biura Euroregionu mają przy tym ważne i wdzięczne zadanie: wspierać inicjatywy wspólnotowe, wiązać ze sobą interesy, promować wspólnie cały region, zbliżać ludzi do siebie.

Laufende Teilnehmer:

Běžící účastníci:

Uczestnicy biegu:

Dietrich Barthel, Schwerin (Jahrgang 1939)

Bodo Pfeuffer, Schladen (Jahrgang 1939)

Begleitende Teilnehmer:

Doprovod:

Grupa towarzysząca:

Dr. Ingrid Barthel, Schwerin, Radbegleiterin/Betreuerin/na kole/towarzyszka na rowerze, opiekunka

Erika Pfeuffer, Schladen: Radbegleiterin/Betreuerin/na kole/towarzyszka na rowerze, opiekunka

Thomas Hoppensack, Bremen: Radbegleiter/na kole/towarzyszka na rowerze

Walter Kagelmann, Schladen: Fahrer für VW-Bus/řidič autobusu/kierowca busa

LERNEN? EIN FEST!

Am Nachmittag des 25. September fand auf der Festwiese an der im Ebersbacher Neubaugebiet „Oberland“ das euroregionale Lern- und Oberlandfest 2004 statt.

Die Antwort auf die Frage, ob „Lernen“ und „Fest“ zusammenpassen, erhielten große und kleine Besucher am Nachmittag des 25. September im Ebersbacher Neubaugebiet „Oberland“. An diesem Tag veranstaltete das grenzüberschreitende Bildungsnetzwerk „PONTES – Lernen in und für Europa“ gemeinsam mit dem Projektbüro der „Sozialen Stadt Ebersbach“ ein euroregionales Lern- und Oberlandfest, gefördert über die Euroregion aus dem Kleinprojektfonds INTERREG III A. Über 2.500 Besucher aus Ebersbach und Umgebung, aus den tschechischen Nachbarorten

und sogar polnische Gäste kamen, um an diesem Tag „Lernen“ einmal ganz neu zu erleben.

Unter dem Motto „GENIALES entdecken, staunen, probieren“ gestalteten über 60 Bildungseinrichtungen und Vereine einen interessanten „Lernfest-Parcours“ mit vielfältigen Mitmach-Aktionen, Wissenstests und Kreativ-Angeboten für Groß und Klein und das fast durchgängig dreisprachig.

Besonders begeistert zeigten sich z.B. die Imker vom tschechischen Imkerverein über die Neugier der Lernfest-Besucher, die an ihrem Stand einmal ganz praktisch eine Honigschleuder ausprobieren konnten. Am Stand der PONTES-Agentur waren Kenntnisse über die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa gefragt und bei der Schkola Hartau konnten

die Jüngsten ihr Wissen über Trickfilmfiguren aus allen drei Nachbarländern unter Beweis stellen.

Ein mit vielen Stempeln bestückter Lernfest-Pass war die „Eintrittskarte“ zur Teilnahme an der Lernfest-Tombola. Nach dem erfolgreichen Absolvieren eines Lernfest-Standes gab es einen Stempel und am Abend wurden unter den fleißigen „Stempeljägern“ tolle Preise verlost.

Natürlich kam auch der Spaß nicht zu kurz. Ein abwechslungsreiches Bühnenprogramm begeisterte die deutschen, polnischen und tschechischen Besucher.

Das Lern- und Oberlandfest in Ebersbach war ein großer Erfolg, der dazu beigetragen hat, die Menschen in der Euroregion einander ein Stück näher zu bringen.



Schüler des Gymnasiums Seifhennersdorf führen „Das Rübchen“ dreisprachig auf
Žáci gymnázia v Seifhennersdorfu uvádějí v trojjazyčném provedení pohádku O řepě
Uczniowie Gimnazjum w Seifhennersdorf prezentują trójjęzycznie „Rzepkę”

ŠKOLA? SVÁTEK!

25. září odpoledne se konala na slavnostní louce u Andert-Mittelschule na sídlišti v Ebersbachu „Oberland“ euroregionální oberlandská školní slavnost 2004.

Odpověď na otázku, zda se „škola“ a „slavnost“ hodí k sobě, obdrželi velcí a malí návštěvníci 25. září odpoledne na ebersbašském sídlišti „Oberland“. V tento den uspořádala přeshraniční vzdělávací síť „PONTES-Učení se v Evropě a pro ni“ společně s projektovou kanceláří „Sociálního města Ebersbach“ euroregionální oberlandskou školní slavnost, která byla podpořena prostřednictvím Euroregionu z Fondu malých projektů INTERREG III A. Přišlo více než 2.500 návštěvníků z Ebersbachu a okolí, ze sousedních měst na české straně a dokonce i polští hosté, aby prožili „školu“ jednou zase docela jinak.

Pod heslem „Objevit genialitu, žasnout nad ní a vyzkoušet si ji“ zorganizovalo ca. 60 vzdělávacích zařízení a spolků zajímavou „Slavnost učení“ s pestrými interaktivními akcemi, vědomostními testy a kreativními nabídkami pro malé i velké a to téměř stále ve třech jazycích. Velmi nadšení byli např. včelaři z českého Svazu včelařů ze zvědavosti návštěvníků slavnosti, kteří si mohli u jejich stánku prakticky vyzkoušet medomet. U stánku agentury PONTES se návštěvníci ptali na informace o Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa a u stánku Schkoly Hartau mohli ti nejmladší prokázat své vědění o postavičkách z trikových filmů ze všech tří zemí.

Pas školní slavnosti opatřený mnoha razítky byl lístkem do tomboly. Na stáncích slavnosti bylo možné dostat razítko a večer se losovalo mezi pilnými sběrači razítek o ceny. Samozřejmě byla zajištěna i zábava. Pestrý pro-



Wer kennt die Trickfilmfiguren unserer Nachbarnländer?
Kdo zná postavičky z trikových filmů našich sousedů?
Kto zna postacie z filmów rysunkowych naszych sąsiadów?

gram na jevišti nadchl německé, polské i české návštěvníky. Oberlandský školní svátek v Ebersbachu byl velkým úspěchem, který přispěl k tomu, že se k sobě lidé z Euroregionu dostali zase o kousek blíže.

UCZYĆ SIĘ? ALEŻ TO ŚWIĘTO!

Po południu, 25. września Ebersbach, na festynowej łące Andert-Mittelschule w osiedlu „Oberland” odbył się euroregionalny, Festyn Szkoły i Oberlandu ‘2004.

Odpowiedź na pytanie, czy „uczenie się” i „święto” do siebie pasują, zarówno mali jak i duzi goście otrzymali po południu, 25. września na osiedlu „Oberland” w Ebersbach.

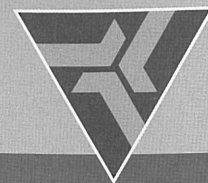
Transgraniczna sieć edukacyjna „PONTES – uczyć się w Europie i dla niej” zorganizowała w tym dniu wspólnie z biurem projektu „Socjalne Miasto Ebersbach” euroregionalny Festyn Szkoły i Oberlandu, dofinansowany przez Eurtoregion z funduszu małych projektów INTERREG III A. Ponad 2500 odwiedzających z Ebersbach i okolicy, z sąsiednich miejscowości czeskich a nawet polscy goście przybyli, by w tym dniu „nauczania” doświad-

czyć całkiem po nowemu. Pod hasłem „Odkryć to co GENIALNE, zadziwić się, wypróbować” ponad 60 placówek oświaty i stowarzyszeń utworzyło ciekawy „Parcours Szkolnego Festynu” z licznymi akcjami współaktywności, testami wiedzy, ofertami kreatywności dla Dużych i Małych, a to wszystko prawie stale w aurze trójjęzyczności.

Na szczególnie zachwyconych wyglądali np. hodowcy z czeskiego towarzystwa pszczelarzy, widząc ciekawość festynowych gości, którzy na ich straganie mogli całkiem praktycznie wypróbować miodową wirówkę. Na stoisku Agencji PONTES poszukiwano wiadomości o Euroregionie Neisse-Nisa-Nysa a z kolei Schkola Hartau umożliwiała najmłodszym wykazanie się wiedzą o postaciach z filmów animowanych wszystkich trzech krajów sąsiedzkich.

Festynowe paszporty ostemplowane wieloma pieczętkami stanowiły wejściówki dla chętnych do udziału w świątecznej loterii. Po pomyślnym „absolwowaniu” na stoisku Festynu uzyskiwało się stempel, a wieczorem najbardziej zapaleni łowcy pieczętek uczestniczyli w losowaniu wspaniałych nagród. Przyjemności oczywiście nie zabrakło. Zmienny program sceniczny zachwycił niemieckich, polskich i czeskich gości.

Festyn Szkoły i Oberlandu w Ebersbach okazał się dużym sukcesem, bo sprawił że ludzie Euroregionu zbliżyli się o kroczek nawzajem ku sobie.



SCHULE WIRTSCHAFT EUREGIOS – EIN EU-PROJEKT KOMMT IN FAHRT

Der EU-Beitritt Polens und Tschechiens eröffnet den sächsischen, polnischen und tschechischen Schülerinnen und Schülern neue Horizonte auf dem Ausbildungs- und Bildungsmarkt. Bereits frühzeitig reagierte die Stiftung der Deutschen Wirtschaft (sdw) auf die anstehenden Veränderungen und rief Ende 2003 in der Euroregion mit „SCHULE WIRTSCHAFT Euregios“ ein Projekt ins Leben, welches Lernende wie Lehrende fit machen soll für eine grenzübergreifende Berufsorientierung. Das Pilotprojekt wird gemeinsam mit dem Sächsischen Staatsmi-

nisterium für Kultus sowie der Landesarbeitsgemeinschaft SCHULE WIRTSCHAFT durchgeführt und von PONTES unterstützt. Erste erfreuliche Entwicklungen sind bereits erkennbar.

Das A und O von „SCHULE WIRTSCHAFT Euregios“ ist die Einbindung der Wirtschaft. Dafür werden allgemein bildende Schulen in Sachsen zu einer direkten Zusammenarbeit mit Schulen und Unternehmen in den Nachbarländern Polen und Tschechien animiert: „Schulen sind keine Inseln; sie müssen kooperieren mit außerschulischen Partnern – und zu den wichtigsten Partnern gehört die regionale Wirtschaft“, unterstrich Sachsens

Staatsminister für Kultus, Prof. Dr. Karl Mannsfeld, bei der offiziellen Auftaktveranstaltung im April in Dresden. Auf diese Weise ist sichergestellt, dass das durch Mittel der Robert Bosch Stiftung und des EU-Programms INTERREG III A geförderte Vorhaben keine theoretische Übung bleibt. Zurzeit nehmen 23 Schulen und 13 Unternehmen der Euroregion teil. Zwei Schulen sind trilaterale Partnerschaften eingegangen; das Gymnasium in Niesky und die Mittelschule in Rothenburg bilden mit ihren polnischen Partnerschulen sogar ein Vierernetzwerk.

ŠKOLA-HOSPODÁŘSTVÍ-EURO- REGIONY – ZAHÁJENÍ PROJEKTU EU

Vstup Polska a České republiky do EU otevírá saským, polským a českým žákům a studentům nové obzory na trhu vzdělávání. Již v předstihu reagovala Nadace německého hospodářství (sdw) na přicházející změny a uvedla na konci roku 2003 do života projekt „ŠKOLA-HOSPODÁŘSTVÍ-Euroregiony“, který má učící se i učitele připravit na přeshraniční profesní orientaci. Pilotní projekt realizuje společně Ministerstvo vzdělávání Svobodného

státu Sasko a spolková pracovní skupina ŠKOLA-HOSPODÁŘSTVÍ za podpory sítě PONTES. První pozitivní výsledky jsou již znát. Alfou a omegou projektu „ŠKOLA-HOSPODÁŘSTVÍ-Euroregiony“ je zapojení hospodářství. Proto byly osloveny všeobecně vzdělávací školy v Sasku k přímé spolupráci se školami a firmami v sousedních zemích Polsku a České republice: „Školy nejsou žádné ostrovy; musejí spolupracovat s partnery mimo školu – a k těm nejdůležitějším patří regionální hospodářství“, zdůraznil Ministr

vzdělávání Svobodného státu Sasko, Prof. Dr. Karl Mannsfeld, při oficiálním zahájení v dubnu v Drážďanech. Tímto způsobem bude zajištěno, že záměry podpořené z prostředků Nadace Roberta Bosche a Iniciativy EU Interreg IIIA nezůstanou pouhým teoretickým cvičením. V současné době se na projektu podílí 23 škol a 13 firem. Dvě školy vstoupily do trilaterálních partnerství; gymnázium v Niesky a střední škola v Rothenburgu tvoří se svými polskými partnerskými školami dokonce síť čtyř partnerů.

SZKOŁA-GOSPODARKA-EURO- REGIONY - RUSZA PROJEKT UE

Wejście Polski i Czech do UE otwiera saksońskim, polskim oraz czeskim uczniom i studentom nowe horyzonty na edukacyjnym rynku. Już wcześniej reagowała Fundacja Gospodarki Niemieckiej na nadchodzące zmiany, powołując pod koniec 2003 r. do życia w Euroregionie projekt „SZKOŁA GOSPODARKA EUROREGIONY“ który ma zarówno nauczanych jak i nauczających uczynić zdolnymi do poruszania się w sferze ponadgranicznej orientacji zawodowej. Ten pilotażowy projekt będzie przeprowadzony

wspólnie z Saksońskim Ministerstwem Oświaty i krajową wspólnotą roboczą „Szkoła Gospodarka“ a zostanie wsparty przez „PONTES“.

Pierwsze pomyślne rezultaty już są widoczne. Alfą i omegą projektu „SCHULE WIRTSCHAFT Euregios“ jest włączenie w niego sfery gospodarczej. Z tą myślą szkoły ogólnokształcące w Saksonii będą animowane do bezpośredniej współpracy ze szkołami i przedsiębiorstwami w sąsiedniej Polsce i w Czechach. „Szkoły to nie wyspy; one muszą kooperować z pozaszkolnymi partnerami, a do partnerów najważniejszych należy

gospodarka regionu“, podkreślił saksoński minister oświaty, prof. dr. Karl Mannsfeld, podczas oficjalnej imprezy inauguracyjnej w kwietniu w Dreźnie. Tym samym zapewnił, że przedsięwzięcie to, wsparte funduszami Fundacji Roberta Boscha i programu UE INTERREG III A, nie będzie tylko ćwiczeniem teoretycznym. Obecnie uczestniczą w nim 23 szkoły i 13 przedsiębiorstw z Euroregionu. Dwie szkoły weszły w partnerstwa trójstronne; a gimnazjum w Niesky i szkoła średnia w Rothenburgu tworzą nawet wraz z ich polskimi szkołami partnerskimi sieć poczwórną.

GRENZÜBERSCHREITENDE WISSEN- SCHAFTLICHE KOOPERATION IN DER EUROREGION

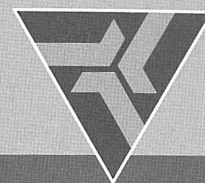
Im letzten Jahr hat das Akademische Koordinierungszentrum (AKS) an der Technischen Universität in Liberec für das Projekt „Intensivierung der grenzüberschreitenden wissenschaftlichen Zusammenarbeit in der Euroregion Nisa“ Förderung aus KPF PHARE CBC erhalten. Es ist ein Spiegelprojekt zum Projekt „Intensivierung der grenzüberschreitenden wissenschaftlichen Kooperation in der ERN“, das auf der sächsischen Seite aus der Initiative INTERREG III A gefördert wird. Projektträger ist hier das Internationale Hochschulinstitut – IHI in Zittau.

Das Ziel des tschechischen Projektes ist die Effektivierung der bisherigen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Hochschulen im tschechisch-sächsisch-polnischen Grenzgebiet in Hinsicht auf die Situation nach dem Beitritt der Tschechischen Republik und Polens zur EU. Dazu soll die Infodatenbank zu pädagogischen und studentischen Kontakten und Aktivitäten zwischen tschechischen, deutschen und polnischen Hochschulen in der Euroregion aufgebaut werden.

Zur Erreichung des Projektziels wurde ein trinationales Team bestehend aus 13 Fachleuten der Bereiche Wirtschaft, Pädagogik, Mechatronik und Maschinenbau gebildet.

Zurzeit wird Infomaterial zu Studienfächern, Bedingungen und Möglichkeiten des Studiums an den Hochschulen der Euroregion einschließlich der Neisse-University erarbeitet. Im AKS bereits verfügbar sind Angaben zu gemeinsamen Publikationen, Lehrtexten, Konferenzen, Forschungsprojekten, pädagogischen und anderen Tätigkeiten, an denen sich die AKS-Mitglieder – PädagogInnen und Forschungskräfte von allen sechs Hochschulen der Euroregion beteiligen.

Ab 01.04.2005 werden auf den Websites www.euroregion.vslib.cz nützliche Materialien den Zielgruppen des Projektes und weiteren Interessenten zur Verfügung gestellt.



PŘESHraniční VĚDECKÁ KOOPERACE V EUROREGIONU

V loňském roce obdrželo Akademické koordináční středisko (AKS) na Technické univerzitě v Liberci ze SFMP PHARE CBC grant na projekt „Zintenzivnění přeshraniční vědecké kooperace v Euroregionu Nisa“. Jedná se o zrcadlový projekt k projektu „Intensivierung der grenzüberschreitenden wissenschaftlichen Kooperation in der ERN“, který je na saské straně podporován z iniciativy INTERREG III A. Nositelem projektu je zde Internationales Hochschulinstitut – IHI v Zittau.

Cílem projektu je zefektivnění dosavadní přeshraniční spolupráce vysokých škol v česko-sasko-polském pohraničí s ohledem na situaci po vstupu České republiky a Polska do Evropské unie. Proto by měla být vybudována informační databáze o pedagogických i studentských kontaktech a aktivitách mezi českými, německými a polskými vysokými školami v Euroregionu.

K dosažení cíle projektu byl sestaven trinácti odborníků z fakulty hospodářské, pedagogické, mechatroniky a strojí. V současné době se zpracovává informační

materiál o studijních oborech, podmínkách a možnostech studia na vysokých školách Euroregionu včetně virtuální Univerzity Nisa. AKS má již k dispozici informace o společných publikacích, učebních textech, konferencích, výzkumných projektech, pedagogických a jiných činnostech, na kterých se podílejí členové AKS – pedagogičtí a výzkumní pracovníci ze šesti vysokých škol Euroregionu. Od 01.04.2005 budou na internetových stránkách www.euroregion.vslib.cz potřebné materiály k dispozici všem cílovým skupinám projektu a dalším zájemcům.

TRANSGRANICZNA WSPÓŁPRACA NAUKOWA W EUROREGIONIE

W ubiegłym roku Akademickie Centrum Koordynacyjne (AKS) na Politechnice w Libercu otrzymało z programu małych projektów PHARE CBC grant na projekt „Intensyfikacja transgranicznej współpracy naukowej w Euroregionie Nysa“. Jest to projekt „lustrzany” w stosunku do analogicznego projektu, jaki po stronie saksońskiej zyskał wsparcie z inicjatywy INTERREG III A. Tu projektem jest Międzynarodowy Instytut Szkół Wyższych – IHI w Żytawie/Zittau.

Celem projektu czeskiego jest podniesienie

efektywności dotychczasowej współpracy ponadgranicznej wyższych uczelni w czesko-saksońsko-polskim obszarze granicznym, pod kątem nowej sytuacji, po wstąpieniu Czech i Polski do UE. W tym celu ma powstać informacyjny bank danych, służący pedagogicznemu oraz studentckim kontaktom i działaniom pomiędzy czeskimi, niemieckimi i polskimi szkołami wyższymi w Euroregionie. Dla osiągnięcia celów projektu został utworzony trójnarodowy zespół składający się z 13 fachowców od gospodarki, pedagogiki, mechatroniki i budowy maszyn.

Teraz opracowywany jest materiał informa-

cynny o kierunkach studiów, o warunkach i możliwościach studiowania w uczelniach Euroregionu, włącznie z Uniwersytecie Nysa. W AKS są już do dyspozycji dane na temat wspólnych publikacji, tekstów szkoleniowych, konferencji, projektów badawczych, działań pedagogicznych i innych, w których uczestniczą członkowie AKS – pedagodzy i personel badawczy z wszystkich sześciu szkół wyższych Euroregionu.

Od 1.04.2005 r. dla grup celowych projektu i dla innych zainteresowanych, użyteczne materiały będą do dyspozycji na stronach internetowych www.euroregion.vslib.cz.

UMGESTALTUNG DES SKIGEBIETES AN DER LAUSCHE

Unter dem Projekttitel „Erweiterung des Skigebietes Lausche zur touristischen Basisinfrastruktur“ wurde das kleine Skiareal mit Hilfe einer INTERREG III A-Zuwendung ausgebaut und mit moderner Technik ausgestattet.

Es stehen insgesamt 4 Schlepplifte zur öffentlichen Nutzung bereit, wovon zwei dem Alpinen Skiverein Lausche e.V. gehören und von ihm auch betrieben werden. Die Pistenlänge beläuft sich am Lauschelift (Doppelankerschlepplift – I) jeweils auf ca. 650 m (Hubertusbaudenabfahrt ③ – leichte Abfahrt/Muldenabfahrt ④ – mittelschwere Abfahrt). Am Schanzenlift (Einerteleskoplift – II) sind die Schanzenabfahrt ⑤ ca. 470 m (kupierte Gelände – mittelschwere Abfahrt) und die Schanzenturmabfahrt ⑥ (welche als Rennstrecke genutzt wird) ca. 480 m (mittelschwere Abfahrt) lang.

Die Pisten ③, ④ und ⑤ entlang des Lausche- und Schanzenliftes sind mit einer modernen Flutlichtanlage ausgerüstet.

Für Anfänger steht eine Abfahrt von zirka 750 m (Anfängerhang ⑦, welcher über die Rübezahlwiese verläuft) zur Verfügung.

Der Eisgassenlift ⑧ gilt als Geheimtipp für Snowboarder und Rodler.

Die Pisten werden je nach Schneelage optimal gepflegt, d. h. mit der in diesem Jahr neu angeschafften Pistenraupe in einem anspre-

chenden Zustand gehalten. Als absolute Neuheit steht erstmalig in diesem Winter für den Bereich der Hubertusbaudenabfahrt ③ eine Beschneiungsanlage zur Verfügung, so dass wir Witterungseinflüsse wie geringer Schneefall, zwischenzeitliche Plusgrade, Regen usw. kurzzeitig kompensieren können. Wir gehen davon aus, dass somit ein gesicherter Skibetrieb von Mitte Dezember bis Mitte März möglich ist.

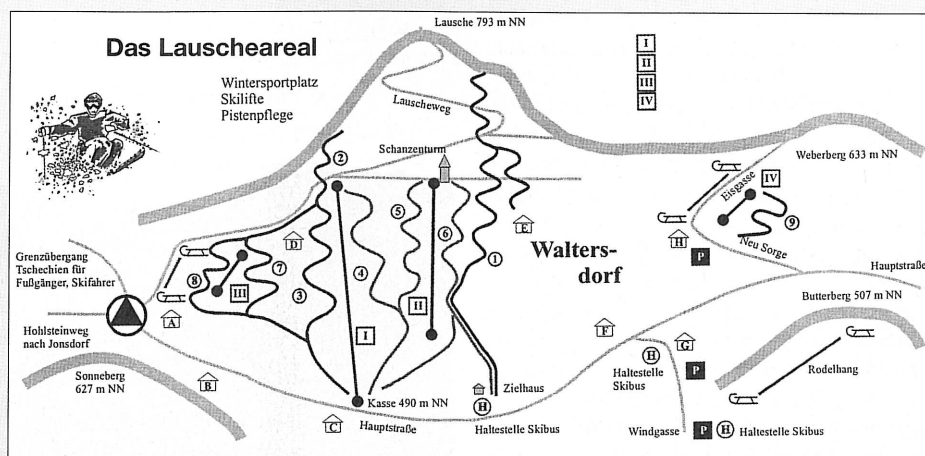
Zur Verbesserung des Service ist ab dieser Saison ein neues Kassensystem in Betrieb. Unsere Liftanlagen sind wie folgt geöffnet:

- (Lauschelift I) Montag–Freitag 13.00 Uhr–16.00 Uhr, Samstag und Sonntag 9.00 Uhr–

16.00 Uhr (der Schanzenlift II wird an den Wochenenden, in den Ferien und bei sonstigem Bedarf zugeschaltet).

- Highlights sind unsere Flutlichtveranstaltungen jeweils Mittwoch, Freitag und Samstag bis 21.00 Uhr. In den Ferien von Sachsen und Brandenburg sowie an Feiertagen nehmen wir für alle Skifans schon ab 10.00 Uhr die Anlagen in Betrieb.

- Aktuelle Liftzeiten, Liftpreise und Events erfahren Sie rund um die Uhr unter Telefon 035841/3 57 45 oder www.asvl-waltersdorf.de.





ROZŠÍŘENÍ LYŽAŘSKÉHO AREÁLU NA LUŽI

Pod názvem „Rozšíření lyžařského areálu u základní turistickou infrastrukturu“ byl s podporou Iniciativy INTERREG IIIA vybudován a vybaven moderní technikou zdejší malý lyžařský areál.

Lyžaři mohou využívat celkem 4 vleky, z nichž dva patří Alpskému lyžařskému spolku Lausche e.V., který je také provozuje. Délka sjezdovek je u vleku na Luž (dvojčtveř – I) 650 m (Hubertusbaudenabfahrt – sjezdovka k Hubertově chatě ③ – lehká sjezdovka/Muldenabfahrt – Sjezdovka do kotliny ④ – středně obtížná). U vleku k lyžařskému můstku je sjezdovka k můstku ⑤ dlouhá ca. 470 m (středně těžká) a sjezdovka k věži můstku ⑥ (využívá se jako závodní dráha) ca. 480 m (středně

těžká). Všechny sjezdovky ③, ④ a ⑤ podél vleků na Luž a k lyžařskému můstku jsou vybaveny moderním osvětlovacím zařízením. Začátečníci mohou využívat sjezdovku v délce asi 750 m (svah pro začátečníky ⑦, který prochází Krakonošovou loukou). Vlek podél ledové uličky Eisgassenlift ⑧ je tajným tipem pro jezdce na snowboardu a sáňkaře. Sjezdovky jsou dle sněhových podmínek udržovány v optimálním stavu, tj. upravovány rolbou, která byla letos nově pořízena. Naprostou novinkou je zasněžovací zařízení, které je k dispozici poprvé v této zimě na sjezdovce k Hubertově chatě ③, takže je možné ovlivnit povětrnostní podmínky jako nedostatek sněhu, zvýšení teplot či déšť atd. Bude tak možné zajistit lyžařský provoz od poloviny prosince do poloviny března. Pro zlepšení

služeb bude v této sezóně v provozu nový systém pokladen.

Vleky budou otevřeny v těchto časech:

- (Vlek na Luž I) Pondělí-Pátek 13:00-16:00, Sobota a Neděle 9:00-16:00 (Vlek k lyžařskému můstku II je v provozu o víkendech, o prázdninách a v případě potřeby)
- V nabídce je i noční lyžování každou středu, pátek a sobotu do 21 hod. O prázdninách v Sasku a Braniborsku a o svátcích jsou provozu všechny vleky již od 10 hod.
- Aktuální časy provozu vleků, ceny a informace o akcích se dozvíte na tel: + 49(0) 35841/3 57 45 nebo na webových stránkách: www.asvl-waltersdorf.de.

MODERNIZACJA KOMPLEKSU NARCIARSKIEGO „LAUSCHE“

W ramach projektu pod nazwą „Poszerzenie rejonu narciarskiego LAUSCHE o podstawową infrastrukturę turystyczną“, mały dotychczas areal narciarski został z pomocą INTERREGu III A rozbudowany i wyposażony w nowoczesną technikę.

Gotowe do szerokiego użytkowania są łącznie 4 wyciągi zaczepowe, z których dwa należą do Alpejskiego Towarzystwa z Lausche i przez nie będą też eksploatowane. Długość tras na wyciągu Lausche (dwukotwowy wyciąg zaczepowy – I) wynosi po ok. 650 m (zjazd z Hubertusbaude ③ – lekki/zjazd po muldach ④ – średnio trudny). Na wyciągu skoczniovym (pojedynczy wyciąg teleskopowy – II) znajdują się zjazd ze skokami ⑤ ok. 470 m (teren profilowany – zjazd średnio trudny) oraz zjazd z wieży skoczni ⑥ (używany jako trasa wyczynowa) długości ok. 480 m (zjazd średnio trudny).

Wszystkie trasy ③, ④ i ⑤ wzdłuż wyciągów lauschańskiego i skoczniewego są wyposażone w nowoczesne systemy oświetlenia. Początkujący mają do dyspozycji zjazd ok. 750 m. (zbocze nowicjuszy) poprowadzony po łące Liczyrzepy.

Wyciąg wzdłuż uliczek lodowych ⑧ to dyskretna propozycja dla snowboardzistów i saneczkarzy.

Trasy są – stosownie do sytuacji śniegowej – optymalnie pielęgnowane, t.j. dzięki zakupionemu w tym roku ratakowi utrzymywane w pożądanym stanie. Jako nowość absolutną, poczynając od tej zimy, dla trasy zjazdowej z Hubertusbaude ③, jest do dyspozycji instalacja naśnieżania, co pozwoli szybko kompensować niekorzystne wpływy pogody, jak zbyt mały opad śniegu, przelotne plusowe temperatury czy deszcz. Zakładamy, że tak oto możliwe będzie całkowicie pewny ruch narciarski od połowy grudnia do połowy marca. Dla poprawy serwisu od tego sezonu funkcjo-

nuje również nowy system kasowy. Nasze wyciągi otwarte będą jak następuje:

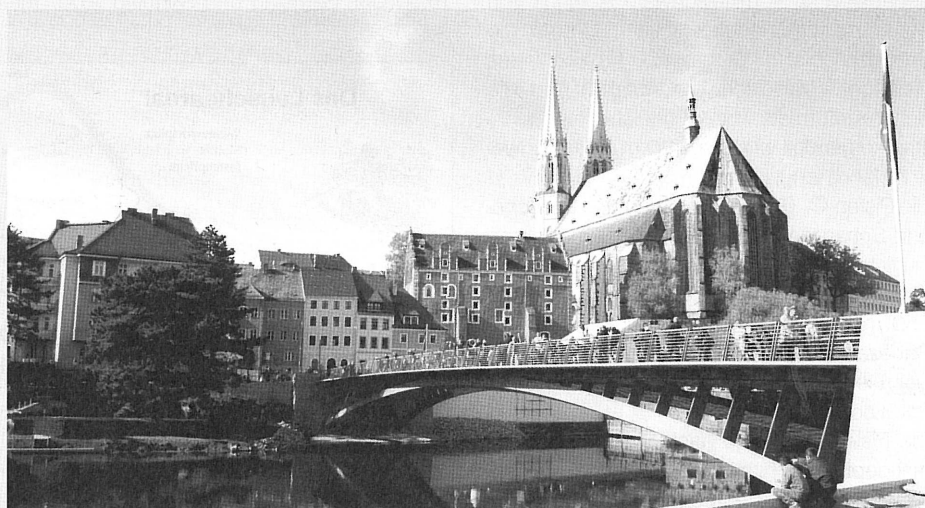
- Wyciąg Lauschelift I od poniedziałku do piątku w godz. 13.00-16.00, w soboty i niedziele o 9.00-16.00 (wyciąg Schanzenlift II będzie dołączany w weekendy, w czasie ferii oraz w razie pozostałych potrzeb).
- Nasza instalacja oświetleniowa w pełni mocy działać będzie w środy, piątki i soboty do godz. 21.00. W okresie ferii w Saksonii i Brandenburgii dla wszystkich narciarskich fanów urządzenia uruchamiamy już od godz. 10.00.
- Aktualne czasy pracy wyciągów, ceny biletów oraz informacje o imprezach mogą Państwo uzyskać całodobowo pod nr-em tel. 035841/3 57 45 lub na naszej witrynie internetowej www.asvl-waltersdorf.de.

ERÖFFNUNG ALTSTADTBRÜCKE GÖRLITZ-ZGORZELEC

Brücken verbinden – für die Altstadtbrücke zwischen den beiden Ufern der Neisse in Zgorzelec und Görlitz trifft dies in besonderem Maße zu. Im Zweiten Weltkrieg zerstört, verbindet sie nun wieder die geteilte Neißestadt. Nach einer Bauzeit von ca. 18 Monaten wurde sie am 20. Oktober 2004 neu eröffnet. Mit ihrer Stützweite von fast 82 m und einer Nutzbreite von 4,75 m ist sie ein beeindruckendes und das Neißebild zwischen der Vierradenmühle und der Dreiradenmühle prägendes feingliedriges Bauwerk, das mit seinen Baukosten von 3,1 Mio. Euro das größte grenzüberschreitende Brückenbauwerk an Oder und Neisse seit Jahrzehnten ist. Gleichzeitig ist die aus der Gemeinschaftsinitiative INTERREG III A geförderte Altstadtbrücke ein Symbol für die neuen Verbindungen, die im Jahr des Beitritts der Republik Polen zur EU für die geteilte Stadt Hoffnung auf eine

gemeinsam gestaltbare Zukunft vermittelt. In und um Görlitz wächst mit der Einweihung der Altstadtbrücke die Zuversicht, dass in der Zukunft noch viel mehr der ehemals fast drei-

hundert Brücken über die Neisse zur gedeihlichen Entwicklung des gemeinsamen Grenzraumes in der Euroregion wieder errichtet werden.





OTEVŘENÍ STAROMĚSTSKÉHO MOSTU GÖRLITZ-ZGORZELEC

Mosty spojují – pro Staroměstský most mezi dvěma břehy Nisy to platí dvojnásob. Zničený ve druhé světové válce spojuje nyní opět rozdělené město na Nise. Po výstavbě trvající ca. 18 měsíců byl znovu otevřen 20. října 2004. Se svou téměř 82 m dlouhou nosnou

konstrukcí a šíří 4,75 m je působivou a výraznou stavbou mezi Vierradenmühle a Dreiradenmühle, která je největším přeshraničním mostem vystavěným na Odře a Nise v posledních desetiletích. Současně je Staroměstský most vystavěn z prostředků Iniciativy INTERREG III A symbolem nových spojení, který dává v roce vstupu Polska do EU rozdělené

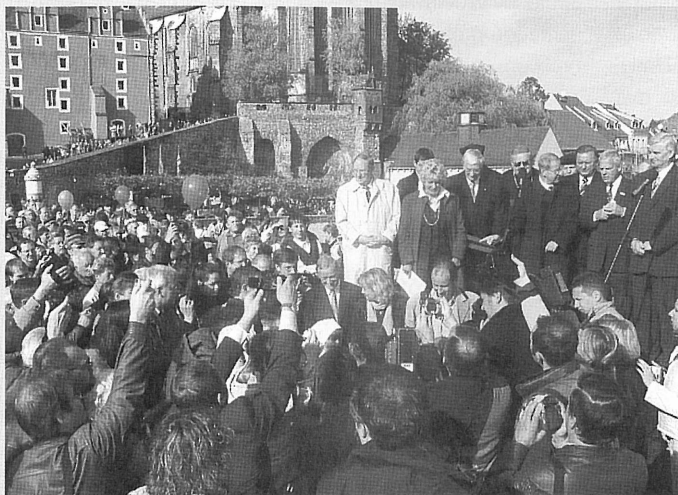
mu městu naději na společně utvářenou budoucnost. Obyvatelé Görlitz a jeho okolí doufají, že s otevřením Staroměstského mostu bude pro pozitivní rozvoj příhraničního prostoru Euroregionu obnoveno mnohem více než kdysi existujících téměř třista mostů.

OTWARCIE MOSTU STARO- MIEJSKIEGO ZGORZELEC-GÖRLITZ

Mosty łączą – ale gdy mowa o Moście Staromiejskim spinającym brzegi Nysy w Zgorzelcu i Görlitz, jest to prawda w wymiarze szczególnym. Zniszczony w czasie II Wojny Światowej, znów scala on podzielone Miasto nad Nysą. Po 18 miesiącach budowy, od 20 października jest znów otwarty. Ze swoją rozpiętością prawie 82 m i szerokością użytkową 4,75 m, jest obiektem wizualnie lekkim, choć na odcinku między młynami: cztero- i trójkątowym rzucającym się w oczy, budowlą która przy kosztach 3,1 mln Euro jest największym

od dziesięcioleci transgranicznym obiektem mostowym na linii Odra-Nysa. A równocześnie,

Most Staromiejski który zyskał wsparcie wspólnotowej inicjatywy INTERREG III A staje się symbolem nowych powiązań, które w roku wejścia Polski do UE, niosą podzielonemu miastu nadzieję na wspólnie kształtowaną przyszłość. W samym Görlitz i wokół niego wraz z otwarciem Mostu Staromiejskiego rośnie ufność, że w przyszłości o wiele więcej mostów przez Nysę, spośród niegdyś prawie trzystu, zostanie wzniesionych, służąc pomyślnemu rozwojowi wspólnych obszarów granicznych w Euroregionie.



EUREX ÖFFENTLICHE GESUNDHEIT

Die Expertengruppe Öffentliche Gesundheit tagte am 21. September im Kreiskrankenhaus in Ebersbach. Schwerpunkt bildete der Informationsaustausch zur Klinikarbeit. Den polnischen und tschechischen Kollegen wurden insbesondere die Struktur, Abläufe sowie die verwaltungstechnische Handhabung auf deutscher Seite anhand der Klinik Ebersbach näher erläutert. Im Rahmen der grenzüberschreitenden Projektarbeit bereitet die EUREX derzeit einen Kongress zum Thema „Öffentliche Gesundheit unter Berücksichtigung der Themengebiete Wasser, Gesundheit und Legionellose“ vor.

EUREX VEŘEJNÉ ZDRAVÍ

Pracovní skupina Veřejné zdraví zasedala 21. září v okresní nemocnici v Ebersbachu. Těžištěm setkání byla výměna informací o práci na klinikách. Německá strana seznámila na příkladu kliniky v Ebersbachu polské a české kolegy se strukturou, procesy a správně-technickým vedením zdravotnických zařízení. V rámci přeshraniční projektové práce připravuje EUREX kongres na téma Veřejné zdraví se zaměřením na oblast voda, zdraví a legionelóza.

EUREKS „ZDROWIE PUBLICZNE“

Grupa ekspercka d/s zdrowia publicznego obradowała 21. września w szpitalu powiatowym w Ebersbach. Tematem głównym była wymiana informacji o pracy klinicznej. Na przykładzie Kliniki Ebersach przybliżono zwłaszcza polskiemu i czeskiemu kolegom strukturę, procedury oraz działania administracyjno-techniczne po stronie niemieckiej. W ramach ponadgranicznej pracy projektowej Eureks ten przygotowuje obecnie kongres na temat zdrowotności z uwzględnieniem zakresów tematycznych – woda, zdrowie i legionelozę.

EUREX RADWEGE

Am 30. September kamen die Mitglieder der EUREX Radwege in Görlitz zusammen. Schwerpunkte bildeten der Austausch und die Abstimmungen zu Maßnahmen entlang der Radwegemagistralen Oder-Neiße-Radweg, Rübzahlweg, Route Berlin-Prag sowie die Multifunktionale Magistrale. Besonderes Thema war die Konferenz zur Görlitzer Tourismusbörse, welche dieses Jahr den Titel „Radurlaub in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“ trägt.

EUREX CYKLOSTEZKY

30. září se setkali v Görlitz členové EUREX Cyklostezky. Projednávali záměry týkající se cyklomagistrál Odra-Nisa, Krakonošova, Berlín-Praga a Multifunkční magistrála. Zvláštním tématem byla konference k turistické burze v Görlitz, která nese v tomto roce název „Cyklistická dovořená v Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa“.

EUREKS „SZLAKI ROWEROWE“

30. września w Görlitz, spotkali się członkowie Eureksu „Szlaki rowerowe”. Przedmiotem obrad była wymiana i uzgodnienia na temat przedsięwzięć wzdłuż rowerowych magistrál Odra-Nysa, Szlak Liczyrzepy, Trasa Berlin-Praga oraz temat magistrál wielofunkcyjnych. Specjalnym tematem była konferencja związana z Giełdą Turystyczną w Görlitz, która w tym roku nosi nazwę „Rowerowy urlop w Euroregionie Neisse-Nisa-Nysa”.



EUREX BILDUNG

Am 16. September 2004 beriet die Euroregionale Expertengruppe Bildung im Internationalen Begegnungszentrum des Klosters St. Marienthal in Ostritz. Die bisherige Runde wurde erstmals ergänzt durch zwei Vertreter der polnischen Seite. In sehr kreativer Atmosphäre wurden mehrere Projektideen bespro-

chen, die in einem ersten Schritt einen gemeinsamen Bildungsraum in der Euroregion darstellen werden. Gleichzeitig wurde begrüßt, dass in der gemeinsamen Präsentation der EUREX Bildung im Internet-Portal der Euroregion (www.neisse-nisa-nysa.org → über uns → Expertengruppen → Bildung) eine erste Darstellung der Arbeitsinhalte, der

Netzwerkpartner und von interessanten Bildungs-Links eingearbeitet worden ist. In der Diskussion der weiteren Ausgestaltung wurde schnell deutlich, dass für den Sektor der Bildung ein eigenes trinationales Portal sinnvoll ist. Die tschechische Seite hat dafür die Federführung übernommen und wird einen Projektvorschlag unterbreiten.

EUREX ŠKOLSTVÍ

16. září 2004 se sešla euroregionální skupina expertů Školství v Mezinárodním setkávacím centru kláštera St. Marienthal v Ostritz. Dosa-
vadní složení komise bylo doplněno o dva zástupce polské strany. Ve velmi kreativní atmosféře se diskutovalo o řadě projektových

návrhů, které by měly nejprve prezentovat společný vzdělávací prostor v Euroregionu. Ve společné prezentaci EUREX Školství na internetovém portálu Euroregionu (www.neisse-nisa-nysa.org → Euroregion → Pracovní skupiny → Školství) najdete pracovní náplň skupiny, přehled partnerů a zajímavé odkazy na

webové stránky zaměřené na vzdělávání. Z diskuze k další práci skupiny jasně vyplynulo, že je třeba vytvořit pro oblast vzdělávání vlastní třístranný portál. Česká strana převzala koordinaci a předloží nástin projektu.

EUREKS OŚWIATA

Euroregionalna grupa ekspercka d/s edukacji obradowała 16 września 2004 w Międzynarodowym Centrum Spotkań klasztoru St. Marienthal w Ostritz. Dotychczasowa runda została najpierw uzupełniona o dwóch przedstawicieli strony polskiej. W bardzo twórczej atmosferze omówiono wiele pomysłów

dotyczących różnych projektów, jakie w pierwszej fazie utworzą wspólną przestrzeń edukacyjną w Euroregionie. Równocześnie z uznaniem powitano fakt, iż we wspólnej prezentacji Eureksu Oświata na internetowych witrynach Euroregionu (www.neisse-nisa-nysa.org → o nas → Grupy Eksperckie → Oświata) wprowadzono pierwsze informacje

o meritum działania i o partnerach sieciowych z podaniem interesujących linków edukacyjnych. W dyskusji o dalszym jego kształtowaniu szybko stało się jasne, że dla sektora edukacyjnego przydatny byłby własny trójnarodowy portal. Strona czeska objęła w tym zakresie rolę wiodącą i roześle propozycje dot. założeń takiego projektu.

BERATUNG POLNISCHE PROJEKT- VORSCHLÄGE – INFRASTRUKTUR – EUREX WIRTSCHAFT

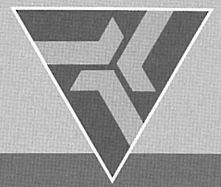
Am 10. September 2004 trafen sich die Mitglieder der EUREX Wirtschaft zur Erarbeitung eines gemeinsamen euroregionalen Bewertungsvorschlages für den auf staatlicher Ebene arbeitenden Lenkungsausschuss im gemeinsamen Programm INTERREG III A – PHARE CBC zwischen dem Freistaat Sachsen und der Woiwodschaft Niederschlesien. Kommunale Vertreter aus polnischen Gemeinden stellten ihre Vorhaben vor und beantworteten Fragen zur geplanten Umsetzung. Die EUREX bildete sich danach eine gemeinsame Meinung, die dem Lenkungsausschuss als Empfehlung zugestellt wurde. Alle vier Projekte wurden befürwortet. Die Projekte „Modernisierung und Ausrüstung des Wirtschaftsförderungszentrums Bolesławiec“, „Iser-Zentrum zur Unterstützung von Existenzgründungen in Świeradów Zdrój“, „Zentrum für Information und berufliche Aktivierung in Zgorzelec“, „Kampf gegen die Arbeitslosigkeit in Lwówek durch Ausbau der Straßeninfrastruktur“ können nun auf die Förderung aus europäischen Mitteln hoffen.

EUREX HOSPODÁŘSTVÍ – JEDNÁNÍ K POLSKÝM NÁVRHŮM PROJEKTŮ Z OBLASTI INFRASTRUKTURY

10. září 2004 se sešli členové EUREX Hospodářství, aby zpracovali společný euroregionální návrh hodnocení projektů pro Řídící výbor programu INTERREG III A – PHARE CBC (Svobodný stát Sasko-Dolnoslezské vojvodství). Zástupci polských obcí zde představili své záměry a zodpověděli otázky k plánované realizaci. Skupina se následně shodla na společném stanovisku, které bylo ve formě doporučení předloženo Řídícímu výboru. Všechny čtyři prezentované projekty: „Modernizace a vybavení centra pro podporu hospodářství Bolesławiec“, „Pojizerské centrum pro podporu zakládání existence ve Świeradów Zdroju“, „Centrum pro informace a profesní aktivizaci ve Zgorzelci“, „Boj proti nezaměstnanosti ve Lwówku vybudováním silniční infrastruktury“ byly doporučeny a mohou nyní doufat v podporu z evropských prostředků.

POLSKIE PROJEKTY INFRASTRUKTURALNE – KONSULTACJE W EUREKSIE „GOSPODARKA“

Członkowie Eureksu „Gospodarka“ spotkali się 10 sierpnia 2004 by opracować wspólną propozycję kwalifikacyjną dla pracującego na poziomie państwowym Komitetu Sterującego w programie INTERREG III A – PHARE CBC Saksonia-Województwo Dolnośląskie. Przedstawiciele polskich gmin przedstawili swoje przedsięwzięcia i udzielili odpowiedzi o ich planowanym wdrażaniu. Na tej podstawie Eureks mógł wyrobić sobie wspólne stanowisko, które – jako zalecenie – zostało przekazane Komitetowi Sterującemu. Wszystkie cztery inicjatywy zyskały akceptację. Tak więc projekty: „Modernizacja i wyposażenie centrum wspierania gospodarki w Bolesławcu“, „Izerskie centrum wspierania nowej przedsiębiorczości w Świeradowie Zdroju“, „Centrum informacji i aktywizacji zawodowej w Zgorzelcu“, „Przeciwdziałanie bezrobociu we Lwówku poprzez rozbudowę infrastruktury drogowej“ mogą teraz liczyć na dofinansowanie z funduszy unijnych.



**BIS REDAKTIONSSCHLUSS BEKANNT NEUE TERMINE:
PŘEHLED TERMÍNŮ JEDNÁNÍ PRACOVNÍCH SKUPIN ERN:
NOWE TERMINY ZNANE W DNIU ZAMKNIĘCIA NUMERU:**

27.01.05

EUREX Radwege
(auf tschechischer Seite)

EUREX Cyklostezky
(na české straně)

EUREKS „Szlaki rowerowe“
(po stronie czeskiej)

Anfang März 2005

EUREX Öffentliche Gesundheit
(auf tschechischer Seite)

EUREX Veřejné zdraví
(na české straně)

EUREKS „Zdrowie publiczne“
(po stronie czeskiej)

začátek března 2005

początek marca 2005

KONFERENZ SAUBERE NEIßE 2004

Die 6. Konferenz Saubere Neiße fand vom 20. bis 21. Oktober 2004 – im Jahr des Beitritts Polens und Tschechiens zur Europäischen Union und des 10. Jubiläums der Gründung der ebenso genannten Arbeitsgruppe der Euroregion – statt. Diese nahm auch an ihrer inhaltlichen Vorbereitung teil. Der Veranstalter der Konferenz war der Kraj Liberec, der die finanzielle Förderung aus dem KPF PHARE CBC erhielt. Die behandelten Themen waren:

1. Information zum Pilotprojekt Lausitzer Neiße – Umsetzung der Wasserrahmenrichtlinie 2000/60/ES
2. Sauberkeit des Wassers im Einzugsgebiet der Lausitzer Neiße

3. Problematik der Abwasserreinigung in den Gemeinden
 4. Hochwasserschutz in den Städten und Gemeinden im Einzugsgebiet der Lausitzer Neiße
 5. Ökologische Bedingungen für die touristische Erschließung der Lausitzer Neiße
 6. Natur im Einzugsgebiet der Lausitzer Neiße
- An der Konferenz nahmen ca. 90 Experten aus Tschechien, Deutschland und Polen teil – Vertreter der Kommunalverwaltung und der Fachbehörden und Vereine, die sich mit der Wasserwirtschaftsproblematik beschäftigen. Die zweitägige Vortragsreihe wurde mit der Exkursion nach Jablonec nad Nisou zum rekonstruierten Damm der Talsperre Mšeno beendet.

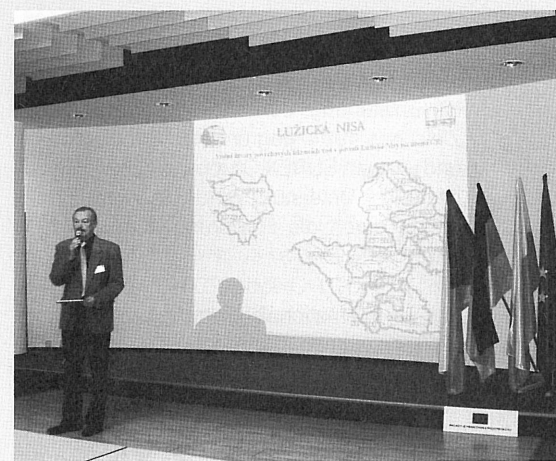
Aus Anlass des zehnjährigen Bestehens der EUREX Saubere Neiße hat das Umweltamt der Stadt Görlitz eine Broschüre in drei Sprachversionen unter dem Titel *Ein Fluss – Drei Länder – Ein Ziel* herausgegeben, die die Entstehung der Gruppe, erreichte Ergebnisse und Zukunftspläne beschreibt.

KONFERENCE ČISTÁ NISA 2004

6. konference Čistá Nisa se uskutečnila ve dnech 20. a 21. října 2004 – na sklonku roku vstupu Polska a České republiky do Evropské unie a při příležitosti 10. výročí založení stejnojmenné pracovní skupiny v rámci Euroregionu, která se také podílela na její obsahové přípravě. Organizátorem konference byl Liberecký kraj, který získal finanční podporu ze SFMP PHARE CBC. Pojednávaná témata byla následující:

1. Informace o pilotním projektu Lužická Nisa – aplikace Rámcové směrnice 2000/60/ES o vodní politice
2. Čistota vody v povodí Lužické Nisy
3. Problematika čištění odpadních vod v obcích
4. Protipovodňová ochrana měst a obcí v povodí Lužické Nisy

5. Ekologické limity turistického zpřístupnění Lužické Nisy
 6. Příroda v povodí Lužické Nisy
- Konference se zúčastnilo celkem 90 odborníků z Česka, Německa a Polska – zástupců veřejné správy a odborných organizací zabývajících se problematikou vodního hospodářství. Dvoudenní série přednášek byla zakončena exkurzí do Jablonce nad Nisou k rekonstruované hrázi vodního díla Mšeno.
- Při příležitosti 10. výročí založení pracovní skupiny Euroregionu Čistá Nisa vydal odbor životního prostředí města Görlitz brožuru ve třech jazykových mutacích s názvem *Jedna řeka – Tři země – Jeden cíl*, která popisuje vznik skupiny, dosažené výsledky a plány do budoucna.



KONFERENCJA „CZYSTA NYSA 2004“

Szósta już konferencja „Czysta Nysa“ odbyła się w dniach 20-21 października 2004, w końcu roku przystąpienia Polski i Czech do Unii Europejskiej oraz jubileuszu 10 lat od założenia tak samo nazwanej grupy roboczej Euroregionu. Wzięła ona również udział w jej merytorycznym przygotowaniu. Organizatorem konferencji był Liberecki Kraj, który uzyskał wsparcie z funduszu małych projektów PHARE CBC.

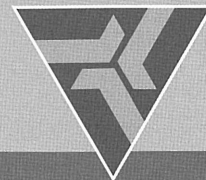
Tematyka obrad :

1. Informacja o projekcie pilotażowym „Nysa

- Lużycka – wdrożenie dyrektywy wodnej 2000/60/ES“
 2. Czystość wody w zlewni Nysy Łużyckiej
 3. Problematyka oczyszczania ścieków w gminach
 4. Ochrona przeciwpowodziowa w miastach i gminach zlewni Nysy Łużyckiej
 5. Uwarunkowania ekologiczne turystycznego zagospodarowania Nysy Łużyckiej
 6. Przyroda w zlewni Nysy Łużyckiej.
- W konferencji wzięło udział z Czech, Niemiec i Polski ok. 90 ekspertów – przedstawiciele administracji samorządowej oraz branżowych

władz i stowarzyszeń, zajmujących się problematyką wodno-gospodarczą. Dwudniową serię referatów zakończyła wycieczka do Jablonca nad Nysą na zrekonstruowaną groblę zapory dolinnej Mšeno.

Z okazji 10-lecia grupy eksperckiej „Czysta Nysa“ Urząd d/s Środowiska Miasta Görlitz wydał w trzech wersjach językowych broszurę pod tytułem *Jedna rzeka – trzy kraje – jeden cel*, która opisuje powstanie grupy, uzyskane efekty i plany na przyszłość.



STATISTISCHES JAHRBUCH DER EUROREGION 2003

EUREX Statistik hat eine Reihe von interessanten statistischen Daten aus dem Gebiet der Euroregion in ein neues Jahrbuch zusammengestellt, das der Kraj Liberec mit der Förderung aus KPF PHARE CBC herausgegeben hat. Neben den Basisangaben zur Fläche, Bevölkerung oder klimatischen Bedingungen findet man hier z. B. den Vergleich der Arbeitslosenquoten in den einzelnen Teilen der Euroregion, die Übersicht der Schulen gegliedert nach der internationalen Bildungsqualifizierung, Informationen zu Preisen für ausgewählte Produkte, Angaben zu Rentenhöhen und eine Menge Daten aus dem Tourismus- oder Wirtschaftsbereich. Methodische Erklärungen der beobachteten Daten werden ergänzt durch anschauliche Karten und Grafiken. Zur Zeit gibt es das Jahrbuch auf tschechisch und ist in der Geschäftsstelle der Euroregion in Liberec erhältlich.

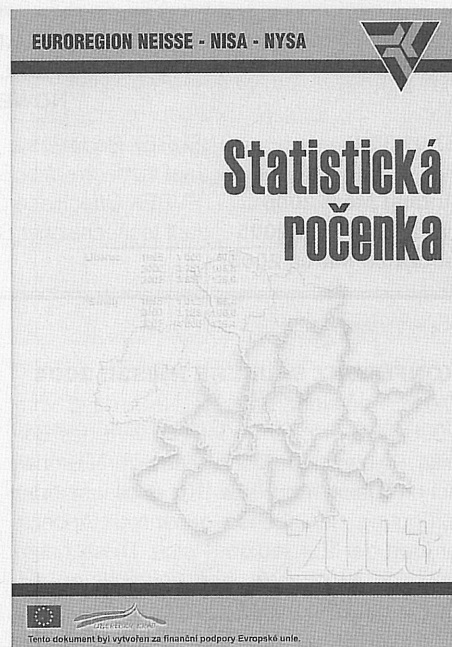
STATISTICKÁ ROČENKA EUROREGIONU 2003

Pracovní skupina Euroregionu Statistika shromáždila řadu zajímavých statistických údajů

z území Euroregionu do nové ročenky, kterou vydal Liberecký kraj za podpory SFMP PHARE CBC. Kromě základních dat o území, obyvatelstvu či klimatických podmínkách zde najdeme například porovnání nezaměstnanosti v jednotlivých částech Euroregionu, přehled škol rozdělených podle mezinárodní klasifikace vzdělávání, cen vybraných výrobků, výší důchodů, řadu údajů z oblasti cestovního ruchu či hospodářství. Metodické vysvětlivky sledovaných údajů doplňují názorné mapky a grafy. V současné době existuje ročenka v češtině a můžete ji obdržet na sekretariátu české části Euroregionu.

ROCZNIK STATYSTYCZNY EUROREGIONU 2003

Eureks "Statystyka" zebrał wiele ciekawych danych statystycznych z terenu ERN, które Liberecki Kraj, przy wsparciu z funduszu KPF PHARE CBC wydał w formie nowego rocznika. Oprócz danych podstawowych o powierzchni, liczbie ludności czy danych klimatycznych, jest tu porównanie stopy bezrobocia w trzech częściach ERN, przegląd szkół według międzynarodowej systematyki oświatowej, informacje o cenach wybranych produktów, wysokości rent oraz wiele danych



z dziedzin turystyki czy gospodarki. Objasnienia metodyczne uzupełniają poglądowe mapki i schematy. Obecnie rocznik jest dostępny w języku czeskim w biurze ERN w Libercu.

„EIN FLUSS – DREI LÄNDER – EIN ZIEL“

Anlässlich des 10-jährigen Bestehens der Arbeitsgruppe „Saubere Neiße“ erstellte das Umweltamt der Stadtverwaltung Görlitz in Zusammenarbeit mit tschechischen und polnischen Kollegen die dreisprachige Broschüre „Ein Fluss – Drei Länder – Ein Ziel“, welche die Entstehung, den Wirkungskreis und die Ziele der 1994 gegründeten Arbeitsgruppe und jetzigen EUREX-Gruppe „Saubere Neiße“ beinhaltet. Unterstützt wurde diese Veröffentlichung durch die Förderung aus dem KPF INTERREG III A.

Am 20. und 21. Oktober 2004 fand in Liberec das 6. internationale Symposium „Saubere Neiße“ statt. Im Rahmen dieser Konferenz

wurde die Broschüre der Öffentlichkeit vorgestellt. Die Auflagenhöhe beträgt insgesamt 1.500 Stück, jeweils 500 in polnischer, tschechischer und deutscher Sprache.

Die Broschüre „Ein Fluss - Drei Länder - Ein Ziel“ soll die Bevölkerung der 3 Länder über die Arbeitsgruppe und ihre Aktivitäten informieren und gleichzeitig den grenzüberschreitenden Umweltschutz in und an der Neiße fördern.

Sie soll speziell für die Umweltbildung und -erziehung in Schulen und Kinder- bzw. Jugendeinrichtungen eingesetzt werden. Durch Beispiele wie die durchgeführten Aktivitäten der Arbeitsgruppe „Saubere Neiße“ soll sich das Engagement der Kinder und Jugendlichen stärken, um nachhaltig auf die

Ökologie der Lausitzer Neiße positiv einzuwirken. Die Lektüre soll informativ, motivierend und gleichzeitig Gedanken anregend auf ihre Leser wirken. Denn nicht nur die seit 10 Jahren existierende Arbeitsgruppe sondern jeder Anwohner des Grenzflusses soll dafür Sorge tragen, den Fluss sauber zu halten und ihn nachhaltig zu schützen.

Das Resultat der Veröffentlichung der Broschüre „Ein Fluss - Drei Länder - Ein Ziel“ soll das gesteigerte Engagement der Kinder und Jugendlichen sein. Sie sollen durch „Wissen tätig werden“. Umwelterziehung ist die Basis der Verbesserung des Ökosystems Lausitzer Neiße, welche die Broschüre unterstützen soll.





JEDNA ŘEKA – TŘI ZEMĚ – JEDEN CÍL

Při příležitosti desátého výročí existence pracovní skupiny „Čistá Nisa“ vydal odbor životního prostředí města Görlitz trojjazyčnou brožuru. Publikace pojednává o vzniku, okruhu působnosti a cílech pracovní skupiny, která vznikla v roce 1994 (v současné době EUREX „Čistá Nisa“). Její vydání bylo umožněno díky grantu z Fondu malých projektů INTERREG III A.

„JEDNA RZKA – TRZY KRAJE – JEDEN CEL“

Z okazji 10-lecia istnienia Grupy Roboczej „Czysta Nysa“ Urząd ds. Środowiska Zarządu Miejskiego w Görlitz, wspólnie z českými i polskými kolegy vydal, pod takím właśnie tytułem, trójjęzyczną broszurę, opisującą powstanie, krąg oddziaływania i cele utworzonej w 1994 r. Grupy Roboczej, a obecnie Eureksu „Czysta Nysa“. Publikacja ta została wsparta grantem z funduszu małych projektów INTERREG III A.

W dniach 20. i 21. października 2004 r. w Libercu, odbyło się VI Międzynarodowe Sympozjum p/h „Czysta Nysa“, na której

Ve dnech 20. a 21. října 2004 se konalo VI. Mezinárodní sympozium „Čistá Nisa“, kde byla představena tato brožura širší veřejnosti. Celkový náklad činí 1500 kusů (po 500 v češtině, polštině, němčině). Brožura „Jedna řeka – tři země – jeden cíl“ má za úkol informovat společnost ve třech státech o pracovní skupině a jejích výsledcích. Jejím dalším úkolem je zároveň podporovat přeshraniční činnost ve prospěch ochrany životního prostředí.

zaprezentowano szerszej publiczności także tę broszurę. Łączny nakład wynosi 1500 egzemplarzy, po 500 w językach polskim, czeskim i niemieckim. Broszura „Jedna rzeka – trzy kraje – jeden cel“ ma informować społeczeństwa trzech krajów o grupie roboczej i jej dokonaniach, a równocześnie wspomagać działania transgraniczne na rzecz ochrony środowiska. Złuszczą powinna być stosowana w edukacji i wychowaniu ekologicznym w szkołach i innych placówkach dziecięcych i młodzieżowych. Można oczekiwać, że za sprawą takich przykładów, jak dotychczasowe działania GR „Czysta Nysa“ zwiększy się zaangażowanie dzieci i mło-

Své využití by měla najít zvláště v ekologické výchově ve školách a na jiných pracovištích pro mládež. Měla by čtenáře nejen informovat, ale i motivovat a přimět k zamyšlení. Nejen pracovní skupina „Čistá Nisa“, ale i každý občan by se měl zajímat o to, zda je řeka čistá a chránit ji. Publikace by měla podnítit především zájem mládeže.

dzieży, mające w przyszłości trwały, pozytywny wpływ na ekologię Nysy Łużyckiej. Lektura tej książeczki powinna czytelnika informować, działając motywująco i skłaniając do przemyśleń. Bo przecież nie tylko istniejąca od 10 lat Grupa Robocza, ale każdy mieszkaniowiec terenów nad rzeką graniczną winien troszczyć się o to, by rzeka była czysta i chroniona w sposób trwały.

Rezultatem tej publikacji powinno być rosnące zaangażowanie dzieci i młodzieży. To one powinny być „czynne dzięki wiedzy“. Wychowanie ekologiczne to podstawa poprawy ekosystemu Nysy Łużyckiej, i temu ta broszurka powinna dobrze służyć.

PREISE IN DER EUROREGION NEISSE – MAI 2004

Die Statistiker sind in der Euroregion eine Expertengruppe, welche schon mit sehr vielen Leistungen aufwarten kann und die in weiten Teilen und Sachgebieten der Euroregion große Beachtung findet.

Die Eurex STATISTIK hat ein weiteres Material herausgegeben, in welchem die Preise ausgewählter Lebensmittel, Waren und Dienstleistungen in der Euroregion Neisse im Monat Mai 2004 verglichen und der entsprechende Preisindex im Vergleich zum Mai 2003 ermittelt wird. In jedem Land ist die Methodik zur Ermittlung der Verbraucherpreise unterschiedlich. Die Angaben für den polnischen Teil kommen aus 6 Berichtskreisen – Städten, die in der Euroregion liegen: Jelenia Góra, Bolesławiec, Karpacz, Kamienna Góra, Lubań und Zgorzelec. Die Daten für den sächsischen Teil der Euroregion sind mittlere

Preise aus 20 ausgewählten Berichtsgemeinden und bei den Angaben für den tschechischen Teil handelt es sich um mittlere Preise für die ganze Tschechische Republik.

Weiterführende Angaben zu Preisvergleichen sind für den Mai 2005 geplant.

Genauere Informationen erhalten Sie über die Internetseiten der Euroregion oder die Statistischen Ämter in Jelenia Góra, Kamenz oder Liberec.

CENY V EUROREGIONU NISA – KVĚTEN 2004

Statistikové tvoří v Euroregionu pracovní skupinu, která se již může pochlubit mnoha výsledky a v řadě oblastí a odvětví v Euroregionu nachází velké uznání.

EUREX Statistika vydala další materiál, ve kterém jsou srovnávány ceny vybraných potravin, zboží a služeb v Euroregionu Nisa v měsíci květnu 2004 a uveden odpovídající index cen

ve srovnání s květnem 2003. V každé zemi se používá odlišná metodika vyšetřování spotřebitelských cen. Údaje z polské části pocházejí ze šesti oblastí – měst, která leží v Euroregionu: Jelenia Góra, Bolesławiec, Karpacz, Kamienna Góra, Lubań a Zgorzelec. Data ze saské části Euroregionu jsou průměrné ceny z 20 vybraných obcí a z české části se jedná o průměrné ceny z celé České republiky.

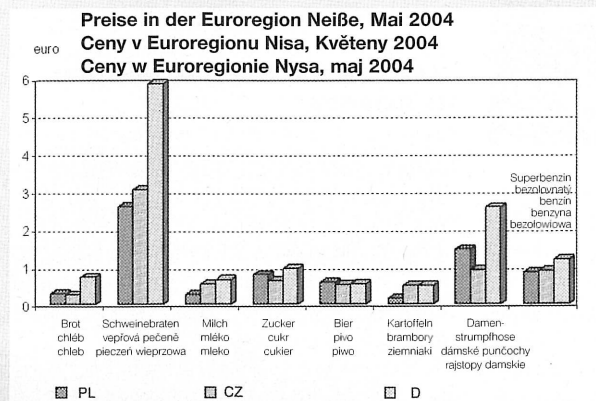
Další údaje ke srovnání cen se plánují na květen 2005. Bližší informace získáte na webových stránkách Euroregionu nebo na Statistických úřadech v Jelení Hoře, Kamenci či Liberci.

CENY W EUROREGIONIE NYSY – MAJ 2004

Statystycy to w ERN jedna z tych grup fachowych, które mogą poszczycić się już bardzo dużym dorobkiem, budzącym zainteresowanie i uznanie wielu środowisk.

Eureks „STATYSTYKA“ wydał kolejną publikację, w której porównano ceny wybranych artykułów spożywczych, towarów i usług w maju 2004 r. i wyprowadzono odpowiedni indeks cenowy w porównaniu do maja 2003 r. W każdym z krajów metodyka przy dochodzeniu do cen dóbr konsumpcyjnych jest odmienna. Dane dla polskiej części pochodzą z sześciu obszarów objętych raportem – z miast leżących w Euroregionie: Jeleniej Góry, Bolesławca, Karpacza, Kamiennej Góry, Lubania i Zgorzelca. Dane dla saksońskiej części Euroregionu to średnie ceny z 20 wytypowanych gmin objętych raportem, a w przypadku danych dla części czeskiej mamy tu do czynienia z średnimi cenami dla całej Republiki Czeskiej.

Następne, podobne zestawienie danych o cenach planowane jest w maju 2005 r. Dokładniejsze dane mogą Państwo uzyskać odwiedzając strony internetowe naszego Euroregionu lub w urzędach statystycznych z terenu Euroregionu Nysa.





DIE NEUESTE GESCHICHTE EINES 700-JÄHRIGEN DENKMALS

Es geht um das Schloss CZARNE (Schloss Schwarzbach) in Jelenia Góra.

Historische und archäologische Untersuchungen deuten auf mindestens neun Bauphasen.

Die erste schriftliche Erwähnung des Dorfes Schwarzbach stammt aus dem Jahr 1305.



Schon damals musste hier eine aus Bruchstein erbaute Wasserburg existieren, die als Wehranlage diente.

Die für Kunsthistoriker wertvollste Phase ist mit dem Jahr 1559 verbunden. Damals hatte Casper Schoff „Gotsch genannt“ (Abstammung von der berühmten Familie Schaffgotsch) seine adlige Residenz „angefangen zu erbauen“. Das konnte man bis in die 60er Jahre an dem reich aber trotzdem harmonisch gestalteten Hauptportal erkennen (Bild 1). Nicht nur dieses bildhauerische Werk, auch die profilierten Holzbalkendecken, dekorative Wandmalereien, die gefundenen Schmiedearbeiten oder Relikte von Kachelöfen beweisen, dass an diesem Objekt die besten Meister des schlesischen Handwerks beschäftigt waren. Das Schloss gehört seit dem Jahr 1679 zum Eigentum der Stadt Hirschberg.

Die älteste graphische Darstellung aus dem Jahr 1737 (Bild 2) zeigt das nach einem Brand vergrößerte und mit Giebelgeschmückte Gebäude, das aber in dieser Gestalt nicht länger als bis zur Hälfte des 19. Jahrhunderts existierte. Die danach durchgeführten Veränderungen haben das Schloss wieder bis zur Größe der einstigen Wasserburg von Schoff's Größe reduziert.

Den Zweiten Weltkrieg hat das Schloss im guten Zustand überstanden. Die schlimmste Zeit begann mit seiner Übernahme durch einen staatlichen Landwirtschaftsbetrieb. Dabei verkam das Baudenkmal zur Ruine

und zum Ende der 70er Jahre wurde durch den „Besitzer“ bereits der Abriss vorgesehen. Im Frühling 1981, in der Zeit der so genannten „1. Solidarność“, als sich in Polen viele bürgerliche Initiativen pro pulico bono engagiert hatten, ist erstmals die Idee entstanden das Schloss zu retten, um es später als ökologisches Zentrum nutzen zu können.

1988 wurden die dringendsten Rettungs- und Sicherungsarbeiten abgeschlossen. Seit dem 01.08.1990 hat die neugegründete Fundacja Kultury Ekologicznej (Stiftung für ökologische Kultur) ihren Sitz im Schloss.

Aus EU-Mitteln wurden seit 1999 ca. 1,3 Mio Euro an Förderung für Czarne bewilligt. Mit der historischen Wende konnten schnell Möglichkeiten für Czarne gefunden werden, um alle ökologisch, denkmalpflegerisch und kulturell orientierten Initiativen auch international zu entwickeln. Zahlreiche Kontakte entstanden, viele grenzüberschreitende Projekte konnten erfolgreich durchgeführt werden. Auch aus PHARE CBC-Mitteln geförderte Projekte fanden in Czarne statt.

Auf dem 3. Bild ist der Stand des Schlosses im Juni 2000 zu sehen. Die Baustelle Schloss Czarne, ist während Sanierungsarbeiten zu einem aktiven Laboratorium geworden, in dem fast ununterbrochen breitester Erfahrungsaustausch und spontane Bildungsarbeit für Denkmalpflege stattfindet.

NEJNOVĚJŠÍ HISTORIE 700 LET STARÉ PAMÁTKY

Jedná se o zámek Czarne (Schwarzbach) u Jelení Hory. Z historických a archeologických průzkumů lze soudit na alespoň devět stavebních etap. První písemná zmínka o rytířském sídle Schwarzbach pochází z roku 1305. Tehdy se jednalo o kamenný vodní hrad, který sloužil jako obranná pevnost.

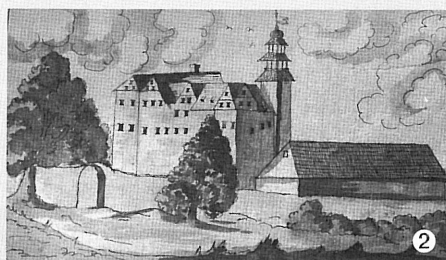
Nejcennější fází pro kunsthistorika je období okolo r. 1559. Tehdy „začal“ Casper Schoff „zvaný Gotsch“ (původ má ve slavné rodině Schaffgotschů) stavět svou šlechtickou rezidenci. To bylo možné rozeznat až do 60. let na bohatě, ale přesto harmonicky ztvárněném hlavním portálu (obr. 1). Nejen toto sochařské dílo, ale také vyprofilované stropy z dřevěných trámů, dekorativní nástěnné malby, nalezené kovářské práce nebo zbytky kachlových kamen dokazují, že na tomto objektu pracovali nejlepší slezští řemeslníci. Od r. 1679 patří zámek do vlastnictví města Jelení Hora.

Nejstarší grafické znázornění z roku 1737 (obr. 2) ukazuje po požáru zvětšenou stavbu ozdobenou štíty, která v této podobě neexistovala déle než do poloviny 19. století. Poté provedené změny zmenšily zámek opět do

podoby tehdejšího vodního hradu Caspera Schoffa.

Druhou světovou válku přežil zámek v dobrém stavu. Nejhorší doba započala s jeho převzetím státním zemědělským podnikem. Z památky se stala ruina a na konci 70. let již „majitel“ počítal se stržením.

Na jaře 1981, v době tzv. 1. Solidarność, kdy



se v Polsku začaly angažovat mnohé občanské iniciativy pro bono publico, vznikla poprvé myšlenka zámek zachránit, aby mohl být později využíván jako ekologické centrum. V roce 1988 byly zakončeny nejnutnější záchranné a zajišťovací práce. Od 1. 8. 1990 má v zámku své sídlo nově založená Fundacja Kultury Ekologicznej (Nadace pro ekologik-

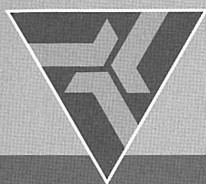
kou kulturu). Z prostředků EU získalo Czarne do r. 1999 ca. 1,3 mil. euro. Díky revolučnímu převratu byly rychle nalezeny možnosti pro Czarne k rozvoji iniciativ orientovaných na ekologii, památkovou péči a kulturu. Vznikla řada kontaktů, byly úspěšně zrealizovány četné přeshraniční projekty. V Czarne se také konaly akce podpořené z PHARE CBC. Na obr. 3 je zachycen stav zámku v červnu 2000. Staveniště zámek Czarne se stalo během rekonstrukce aktivní laboratoří, ve které dochází téměř nepřerušeně k co nejširší výměně zkušeností a spontánnímu vzdělávání v rámci památkové péče.

700-LETNIEGO ZABYTU HISTORIA NAJNOWSZA

Chodzi o Dwór CZARNE w Jeleniej Górze. Badania historyczne i archeologiczne wskazują w tym przypadku na co najmniej dziewięć faz budowlanych.

Pierwsza pisemna wzmianka o wsi Schwarzbach pochodzi z r. 1305. Już wtedy musiał tu istnieć obronny zamek, zbudowany z łamane-go kamienia i otoczony wodą.

Dla historyków sztuki faza najciekawsza wiąże się z rokiem 1559. To wtedy Casper Schoff



„zwany Gotsche” (słynna później rodzina Schaffgotsch’ów) rozpoczął tu wznoszenie swojej szlacheckiej rezydencji. Można było o tym przeczytać jeszcze w początku lat 60-tych, na bogato lecz harmonijnie ukształtowanym głównym portalu (zdz. 1). Nie tylko to dzieło artysty-kamieniarza, również drewniane, profilowane stropy belkowe, dekoracyjne malowidła ściennie, znalezione wyroby sztuki kowalskiej czy fragmenty pieców kaflowych dowodzą, iż na tej budowie zatrudnieni byli najlepsi mistrzowie śląskiego rzemiosła doby renesansu.

Od r. 1679 dwór należy do majątku miasta Jeleniej Góry.

Najstarszy graficzny wizerunek z r. 1737 (zdz. 2) ukazuje budowlę powiększoną po pożarze i zdobioną szczytami, w kształcie, w jakim istniała jednak nie dłużej jak do połowy XIX w. Zmiany przeprowadzone później, zmniejszyły dwór ponownie do rozmia-
rów jakie niegdyś miał zamek Schoff’a.

Drugą wojnę światową dwór przeżył w dobrym stanie. Najgorszy dla niego czas nastał wraz z przejściem go przez państwowe

gospodarstwo rolne. Wtedy to zabytek ten zaczął popadać w ruinę i w końcu lat 70-tych jego „właściciel” nosił się już zamiarem rozbiórki.

Wiosną 1981 r., w czasach tzw. „pierwszej Solidarności”, gdy na polskiej scenie pojawiło



się wiele inicjatyw obywatelskich *pro publico bono*, po raz pierwszy powstała idea uratowania dworu i przeznaczenia go na centrum ekologiczne. Najpilniejsze prace ratownicze i zabezpieczające zakończono w 1988 r. a od 1.08.1990 r. swoją siedzibę w dworze ma

nowoutworzona wtedy Fundacja Kultury Ekologicznej. Z funduszy UE projekt „Dwór Czarne” od 1999 r. wsparty został dotychczas na sumę łączną ok. 1,3 mln.

Wraz z historycznym zwrotem bardzo szybko dla „Czarnego” możliwe stało się rozwijanie inicjatyw ekologicznych, konserwatorskich czy kulturalnych teraz już także w skali międzynarodowej.

Powstały liczne nowe kontakty, pomyślnie zrealizowano tu wiele projektów transgranicznych. Także tzw. małe projekty Euroregionu Nysa finansowane z programu PHARE CBC, miały swoją bazę w „Czarnem”. Na trzecim zdjęciu widać dwór w stanie z czerwca 2000 r. Niektóre z pomieszczeń już obecnie służą seminarium i roboczym spotkaniom. W toku trwających tu prac remontowo-renowacyjnych, plac budowy „Dwór Czarne” stał się równocześnie aktywnym laboratorium, w którym niemal nieprzerwanie trwa szeroko zakrojona wymiana doświadczeń i spontaniczna praca edukacyjna na rzecz ochrony i pielęgnacji zabytków.

WEIHNACHTSBRÄUCHE

Advent und Weihnachten ist für viele Menschen die schönste Zeit im Jahr. Überall auf der Welt wird sie gefeiert, wenn auch viele Bräuche in Europa ihren Anfang genommen haben. Wie diese Zeit in Deutschland, Polen und Tschechien gefeiert wird, möchten wir in diesem Artikel kurz beschreiben.

In Deutschland

Die Adventszeit beginnt mit dem ersten Sonntag im Dezember, dem 1. Advent. Das Wort „Advent” stammt aus der lateinischen Sprache und heißt „Ankunft”, ist es doch die in den christlichen Kirchen in den Wochen vor Weihnachten festlich begangene Zeit der Vorbereitung und Erwartung der Ankunft Christi in der Welt. Zur Adventszeit sind die Straßen der Städte hell beleuchtet. Überall hängen Lichterketten, Sterne und bunter Schmuck. Und aus vielen Küchen kommt ein leckerer Duft nach Weihnachtsplätzchen. Bis zum 24. Dezember wird jeden Sonntag eine weitere Kerze des Adventskranzes entzündet. Zusammen mit dem Adventskalender, von dem jeden Tag ein Türchen geöffnet werden darf, wird Kindern damit das Warten auf den Weihnachtsmann verkürzt.



Am 6. Dezember feiert man in Deutschland den Nikolaustag, den Gedenktag für den Bischof Nikolaus von Myra, der im 4. Jahrhundert lebte und als volkstümlicher Schutzpatron für Kaufleute, Bäcker und Schulkinder verehrt wurde. Schon am Vorabend stellen die Mädchen und Jungen ihre Stiefel und Schuhe frisch geputzt vor die Tür und hoffen, dass der Nikolaus sie mit Süßigkeiten und Obst füllt.

Der Heilige Abend wird traditionell am 24. Dezember gefeiert, in sehr beschaulichem Rahmen, vor einem festlich geschmückten Tannenbaum. Viele Menschen gehen an diesem Abend zum Gottesdienst in die Kirche. Dort singt man Lieder und hört die Weihnachtsgeschichte aus der Bibel. Manchmal spielen die Kinder auch ein „Krippenspiel”, in dem die Weihnachtsgeschichte dargestellt wird. Nach dem Gottesdienst ist es endlich Zeit für die Geschenke, die vom Weihnachtsmann, der Hauptperson für die Kinder, überbracht werden.

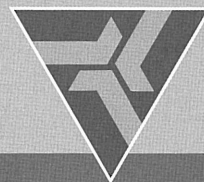
Abgeschlossen wird der Heilige Abend oft mit einem gemeinsamen Essen, aber an den Weihnachtstagen (25.12. und 26.12.) geht das Feiern weiter. Die Hausfrauen machen etwas besonders Gutes zu essen, häufig Ente, Gans, Karpfen oder einen anderen leckeren Braten. Zu diesem Fest kommt dann auch jeder aus der Familie, der auswärts wohnt und der eben kommen kann. Weihnachten ist ein Familienfest.

In Tschechien

Da sich der tschechische und deutsche Kulturraum sehr nahe stehen, sind eine Reihe der Weihnachtsgewohnheiten und -bräuche

ähnlich oder gleich, man kann sogar feststellen, dass einige von ihnen noch Ende des vergangenen Jahrhunderts übernommen worden sind. So erscheinen in den Haushalten Adventskränze, in den Hausfenstern die Schwibbögen, Papier-, Holz- oder Gipsbetlehems, bunte Ausschmückung der Geschäfte und Straßen hat zugenommen.

In der Adventszeit kommt die Barbara, um eine Strumpfhose mit Süßigkeiten zu füllen (04.12.), am 5. Dezember warten die Kinder auf den Nikolaus, der von einem Engel und Teufeln begleitet wird: die Braven bekommen Süßigkeiten, Obst oder Spielzeuge, die Bösen Kohle oder Kartoffeln. Die jungen Mädchen geben die Kirschzweige in die Vasen und warten, ob diese bis zum Heiligen Abend aufblühen – man sagt, dass sie in einem Jahr heiraten, falls dies geschieht. Am Heiligen Tag schmückt man die Weihnachtsbäume und bereitet das Abendessen vor (meistens Karpfen oder Weinwurst mit Kartoffelsalat). Meistens isst man zunächst ein reichliches Abendessen und dann packt man Weihnachtsgeschenke aus. Die Eltern mit ihren Kindern singen Lieder, unterhalten sich, schauen sich ein Märchen im Fernsehen an oder gehen zur Mitternachtsmesse in die Kirche. In einigen Familien werden weitere Weihnachtsbräuche gepflegt: man lässt die Nusschalen mit den Kerzen in einem Becken schwimmen, man schneidet Äpfel ... – versunkene Kerzen und wurmstichige Äpfel können jedoch Pech im nächsten Jahr voraussagen ... In Familienatmosphäre verbringt man gewöhnlich die ganzen Weihnachtsfesttage, an denen viel gegessen wird und Familienbesuche gemacht werden.



In Polen

Der ganze Dezember wird in Polen in einer Atmosphäre steigender Vorfreude, allgemeiner Freundlichkeit und familiärer Gemeinsamkeit erlebt. In den Stadtzentren wird die Adventszeit durch festliche Beleuchtung der Straßen, Plätze und Fußgängerzonen, weihnachtliche Gestaltung von Schaufenstern oft aber auch Fenstern von Wohnhäusern geprägt. Es wiederholen sich überall solche Motive wie Sterne und Sternchen, Kerzen, Christbäume, Glaskugeln, heilige Krippen, Engel und natürlich die von Kindern geliebte Figur des Heiligen Nikolaus. Die Tradition des Heiligen Nikolaus besteht in Polen schon viele Jahrhunderte und ist stark mit dem christlichen Glauben verbunden. Gern vergisst man die Zeit der Stalinedpoche, wo versucht wurde, auf sowjetische Art den „Święty Mikołaj“ durch den „Dziadek Mróz“ (Väterchen Frost) zu ersetzen.

Nach wie vor besucht der Heilige Nikolaus die Familien in der Nacht vom 5. zum 6. Dezember und bringt – besonders den artigen Kindern – Süßigkeiten und tolle Geschenke.

Höhepunkt der weihnachtlichen Festlichkeiten ist der Heilige Abend. Es beginnt mit dem „ersten Sternchen“ am Himmel. Weiß gedeck-

te Tische werden in der Mitte mit Oblaten und symbolisch mit Heu belegt. In den Familien treffen sich alle Generationen, oft auch mit entfernten Verwandten. Am Tisch wird immer ein zusätzlicher Platz mit Gedeck für einen „unerwarteten Gast“ reserviert. Traditionell beginnt der Heilige Abend mit dem gemeinsamen Gebet, dann kommen die Wünsche, wozu die Oblaten dienen und danach wird gemeinsam gegessen. Nach einer sehr alten Tradition sollen auf dem Tisch nicht weniger als 13 verschiedene Speisen sein. In den verschiedenen Regionen sehen die bevorzugten Gerichte sehr unterschiedlich aus. Was sich am meisten wiederholt, ist roter Borstsch mit kleinen „Teigtäschchen“, gebratener Karpfen, mit Pilzen gefüllte Pasteten, u. v. a.

Nach dem Essen gibt es Geschenke und dann beginnt das gemeinsame Singen von Weihnachtsliedern. Um Mitternacht sind die meisten polnischen Kirchen während der Mitternachtsmesse fast voll.

Zwei weitere Festtage werden ruhiger in erholsamer Atmosphäre gefeiert. Dabei ist seit einigen Jahren das familiäre Programm von Weihnachten immer öfter nicht nur der Tradition, sondern auch dem TV-Programm angepasst. Die einmalige Stimmung von Weihnachten ermöglicht es dem Empfind-

lichen, allen Menschen, nicht nur den Gläubigen, auf die ewig menschliche Hoffnung an eine bessere Welt zu stärken.



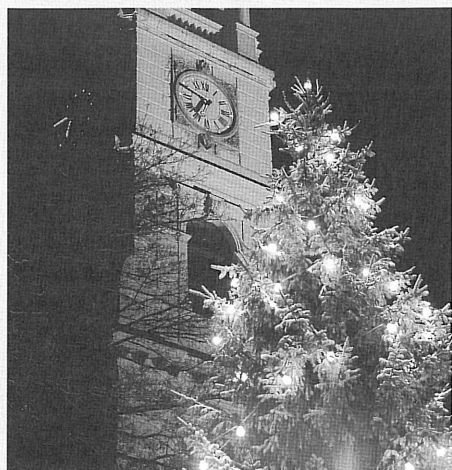
VÁNOČNÍ ZVYKY

Advent a Vánoce jsou pro mnoho lidí nejhezčím obdobím v roce. Slaví se na celém světě, ačkoli řada zvyků má svůj původ v Evropě. Jak toto období probíhá v Německu, Polsku a České republice, popíšeme v tomto článku.

V Německu

Adventní doba začíná první nedělí v prosinci, 1. Adventu. Slovo „advent“ pochází z latiny a znamená „příchod“ – jedná se o období oslavované v křesťanských církvích v předvánočních týdnech přípravy a očekávání příchodu Krista na svět.

V adventní době jsou osvětleny ulice měst:



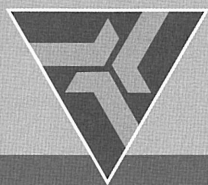
vsude visí svítící řetězy, hvězdy a pestré ozdoby. A z mnoha kuchyní se line vábivá vůně vánočního cukroví. Do 24. prosince se každou nedělí zapaluje svíčka na adventním věnci. Pomocí adventního kalendáře, na kterém se každý den otevírají jedny dvířka, se tak dětem zkracuje čekání na ježíška, „vánočního muže“ (Weihnachtsmann).

6. prosince se v Německu slaví Mikuláš – připomíná se tak památka biskupa Mikuláše z Myry, který žil ve 4. století a byl uctíván jako lidový patron obchodníků, pekařů a školáků. V předvečer tohoto dne stavějí dívky a chlapci své čerstvě umyté kozačky a boty před dveře a doufají, že je Mikuláš naplní sladkostmi a ovocem. Štědrý večer se tradičně slaví 24. prosince, většinou v rodinném kruhu před ozdobenou jedličkou. Hodně lidí chodí v tento večer na bohoslužbu do kostela. Zpívají se koledy a vyprávějí vánoční příběhy z bible. Někdy také děti předvádějí „jesličky“, ve kterých se odehrává vánoční příběh. Po bohoslužbě přichází konečně čas na dárky, které přináší ježíšek, pro děti hlavní postava Vánoc.

Štědrý večer je ukončen společnou večeří, ale o svátcích (25., 26. 12.) oslava pokračuje. Hospodyňky připravují k jídlu speciální dobrůtky – často kachnu, husu, kapra nebo jinou lahodnou pečení. V tento svátek se lidé často navštěvují, především v rodinách; Vánoce jsou zkrátka rodinné svátky.

V Česku

Vzhledem k velké blízkosti českého a německého kulturního prostoru je řada vánočních zvyků podobná či stejná, dokonce lze konstatovat, že byly některé nově převzaty ještě na konci minulého století. Tak se objevily v domácnostech ve větší míře adventní věnce, v oknech domů vánoční oblouky se svíčkami, betlémy papírové, dřevěné či ze sádky, rozrostla se pestrá výzdoba v obchodech a ulicích ... V adventním čase přichází Barborka, aby naplnila punčošku sladkostmi (4.12.), 5. prosince čekají děti na Mikuláše a čerty: hodné dostávají sladkosti, ovoce nebo i hračky, zlobivé uhlí nebo brambory. Barborky (větvíčky ze stromů třešní) si lidé dávají do váz a říká se, že pokud mladé dívky do Štědrého dne vyketou, do roka se provdá. O Štědrém dni se zdobí vánoční stroměčky a chystá štědrovečerní večeře (většinou kapr nebo vinná klobása s bramborovým salátem). Obvykle se nejprve povečeří a pak se rozbalují dárky. Rodiče s dětmi si zpívají koledy nebo si jen tak povídají, sledují vánoční pohádku v televizi ..., příp. se o půlnoci vypraví na půlnoční mši. V některých rodinách se udržují další vánoční zvyky: po vodě se posílají ořechové skořápky se svíčkami, rozkrájí se jablíčka ... – potopené svíčky a červivá jablíčka mohou bohužel znamenat, že se v nadcházejícím roce dostaví smůla. V rodinné atmosféře se tráví obvykle celé svátky plné hodování a rodinných návštěv.



V Polsku

Prosinec v Polsku je měsícem prožitým v narůstajícím pocitu radosti a všeobecné náklonnosti. V centrech měst ohlašuje advent svůj příchod ozdobným osvětlením ulic, náměstí, pěších zón. Svátečně vyzdobeny jsou i výlohy obchodů a často také okna obytných domů. Všude se objevují takové motivy jako jsou hvězdy a hvězdičky, svíčky, jedličky, vánoční koule, betlémy, andělci a samozřejmě oblíbená postavička sv. Mikuláš. Tradice sv. Mikuláše existuje v Polsku již po staletí a je silně spojena s křesťanskou

vírou. Rádi zapomínáme na éru stalinismu, kdy byla snaha vyměnit sv. Mikuláše za ruského „Dědu Mráze. Stejně jako před lety i dnes přichází sv. Mikuláš v noci z 5. na 6. prosince do rodin, aby přinesl sladkosti a dárky hodným dětem. Hlavní událostí vánočních svátků je Štědrý večer, který začíná, jakmile se na nebi objeví první hvězda. Na bílé prostřeném stole je připravená hostie (oplatek) na hrstce sena. Při této příležitosti se setkávají celé generace, často také s příbuznými z jiných částí Polska. U stolu je vždy prostře-
no pro „nečekaného hosta“. Štědrý večer tra-

dičně začíná společnou modlitbou. Potom přichází na řadu přání a „dělení se oplatkem-hostií“. Pak přijde na řadu společná večeře. Podle velmi staré tradice by na stole nemělo být méně než 13 jídel. Každý region má jiná oblíbená jídla. Nejčastější bývá boršč s oušky (druh pirohů ve tvaru oušek), kapr, pirohy plněné houbami a mnoho dalších. Po večeři přijdou na řadu dárky a zpívání koled. O půlnoci jsou kostely v Polsku téměř plné. Vánoční nálada dovoluje všem lidem, a to ne jen věřícím, aby posílili odvskou naději na lepší svět.

ZWYCZAJE BOŻONARODZENIOWE

Adwent i Boże Narodzenie to dla wielu ludzi najpiękniejszy czas w roku. Obchodzi się je na całym świecie, choć wiele z tych zwyczajów wywodzi się z Europy. Jak świętuje się w Niemczech, w Polsce i w Czechach, opiszemy pokrótce w tym artykule.

W Niemczech

Czas adwentu zaczyna się pierwszą niedzielą grudnia. Słowo „Adwent” pochodzi z łaciny i oznacza „przybycie”, bo w kościołach chrześcijańskich tygodnie przed Bożym Narodzeniem to czas uroczystych przygotowań i oczekiwania na przyjście Chrystusa na świat.

W czasie adwentu ulice i miasta są jasno oświetlone. Wszędzie wiszą łańcuszki z lampkami, gwiazdy i kolorowe ozdoby. A z wielu kuchni wydobywa się miły zapach świątecznych wypieków. Do 24. grudnia co niedzielę zapala się kolejna świeczkę na adwentowym wieniec. Za pomocą adwentowego kalendarza, na którym z każdym dniem wolno dzieciom otworzyć kolejne drzwiczki, skraca się im czas oczekiwania na „bożonarodzeniowego pana” (Weihnachtsmann).

6. grudnia obchodzi się w Niemczech dzień św. Mikołaja, upamiętniający biskupa Mikołaja z Myry, który żył w IV stuleciu i został uznany za patrona kupców, piekarzy i dziatwy szkolnej. Już w poprzedzający wieczór dziewczynki i chłopcy wystawiają przed drzwiami swoje wypucowane buciki w nadziei, że św. Mikołaj napelni je słodyczami i owocami.

Wieczór wigilijny świętowany jest tradycyjnie 24. grudnia, w klimacie bardzo kontemplacyjnym, pod świątecznie udekorowaną choinką. Wielu ludzi idzie tego wieczoru do kościoła na mszę. Tam śpiewa się pieśni i słucha się z Biblii historii o Bożym Narodzeniu. Niekiedy dzieci odgrywają „jasełka” przedstawiające tę historię. Po nabożeństwie jest wreszcie czas na prezenty, przyniesione przez oczekiwanego przez dzieci „Weihnachtsmanna”.

Wigilijny wieczór często kończy się wspólnym posiłkiem, ale w dniu Bożego Narodzenia (25.12 i 26.12.) świętowanie trwa nadal. Panie domu przygotowują coś szczególnie dobrego

do jedzenia, często kaczkę, gęś, karpia lub inne smaczkowe pieczone. Na święta zjawia się często ktoś z rodziny, mieszkający gdzieś indziej, kto właśnie teraz mógł przybyć. Boże Narodzenie to święta rodzinne.

W Czechach

Jako że czeski i niemiecki krąg kulturowy są bardzo zbliżone, szereg tradycji i bożonarodzeniowych zwyczajów jest podobnych lub takich samych, można wręcz twierdzić, że niektóre z nich zostały przejęte jeszcze w końcu ubiegłego (?) stulecia. I tak pojawiają się w domach wieniec adwentowe, ozdobne łuki ze świeczkami, stajenki betlejemskie z papieru, drewna czy gipsu, a zwyczaj kolorowego dekorowania sklepów i ulic rozwinął się w większej skali...

W czasie adwentu przybywa Barbara, aby napełnić pończochy słodyczami (4.12.), 5. grudnia dzieci oczekują Mikołaja, któremu towarzyszą anioł i diabeł: dobre dostają słodycze, owoce i zabawki a niegrzeczne węgiel (kapustę?) albo ziemniaki. Młode panny wkładają do waz gałązkę wiśni i czekają, czy rozkwitnie ona do wigilii, jeśli to się zdarzy – mówi się, że w ciągu roku panna wyjdzie za mąż. W święty wieczór dekoruje się choinkę i przygotowuje wieczrę (najczęściej karpie lub winną kielbasę z sałatką ziemniaczaną). Przeważnie je się najpierw obfity kolację a potem rozpakowuje prezenty. Rodzice wraz z dziećmi śpiewają pieśni, rozmawiają, oglądają telewizyjne bajki lub idą do kościoła na mszę o północy. W niektórych rodzinach pielęgnuje się dalsze bożonarodzeniowe zwyczaje: puszcza się na wodę w miednicy łupinę orzecha z małą świeczką, kroi się jabłko ... – zatopiona świeczka i robaczywe jabłko zapowiadają niestety w nadchodzącym roku pecha... W rodzinnej atmosferze spędza się zazwyczaj całe święta, podczas których dużo się je oraz składa się wizyty rodzinne.

W Polsce

Grudzień w Polsce to miesiąc przeżywany w nastroju narastającego poczucia radości, powszechnej życzliwości i wspólnoty rodzinnej. W centrach miast czas adwentu sygnali-

zuje specjalne, ozdobne oświetlenie ulic, placów i stref ruchu pieszego, świąteczny wystroj witryn sklepowych, a często też okien w domach mieszkalnych. Wszędzie powtarzają się takie motywy jak gwiazdy i gwiazdeczki, świeczki, jodełki, bombki choinkowe, stajenki betlejemskie, aniołki i – oczywiście – tak ulubiona przez dzieci postać św. Mikołaja. Tradycja św. Mikołaja istnieje w Polsce od wielu stuleci i jest mocno związana z wiarą chrześcijańską. Chętnie zapominamy o latach z epoki stalinowskiej, kiedy to próbowano – na próżno zresztą – na sowiecki sposób zastąpić postać świętego Mikołaja „Dziadkiem Mrozem”. Tak jak przedtem, św. Mikołaj nadal odwiedza rodziny nocą z 5 na 6 grudnia, przynosząc – zwłaszcza grzecznej dziatwie – słodycze i miłe prezenty.

Głównym wydarzeniem w bożonarodzeniowym świętowaniu jest wieczór wigilijny. Rozpoczyna się wraz z „pierwszą gwiazdką” na niebie. Na środku biało nakrytych stołów są przygotowane oplatki na symbolicznej garstce siana.

Rodziny spotykają się wszystkimi generacjami, często też z krewnymi przybyłymi z innych stron kraju. Przy stole zawsze przygotowane jest dodatkowe miejsce i nakrycie dla „nieoczekiwanego gościa”.

Wieczór wigilijny tradycyjnie rozpoczyna się wspólną modlitwą, następują życzenia i łamanie się oplatkiem, potem przychodzi czas wspólnego posiłku. Zgodnie z bardzo starą tradycją na stole powinno znajdować się nie mniej niż 13 różnych potraw. W różnych regionach ulubione są różne wigilijne potrawy. To co się najczęściej powtarza to czerwony barszcz z uszkami, smażone karpie, pierogi z grzybami ale także wiele innych potraw.

Po wspólnym posiłku jest czas prezentów, potem wspólne śpiewanie koled. O północy polskie kościoły są w większości niemal pełne.

Nastroj Bożego Narodzenia pozwala nam, wszystkim ludziom, nie tylko tym wierzącym, umocnić odwieczną ludzką nadzieję na to, że lepszy świat jest możliwy.



WINTERSPORTAREAL IN ZLATÁ OLEŠNICE

Falls Sie sich auf der Strecke Praha-Harrachov in Richtung Vysoké nad Jizerou begeben und in der Gemeinde Plavý abbiegen, kommen Sie nach vier Kilometern in der Gemeinde Zlatá Olešnice an. Der Weg zu den Pisten im Zentrum der Gemeinde ist gut markiert.

Im Skiareal befinden sich zwei Pisten (550 m Länge): die Rote – ein Slalomabhang und eine Blaue. Die Länge des Skilifts ist 500 m. Beide Pisten werden mit einer Pistenraupe gepflegt. In der Nähe der Piste befindet sich ein Parkplatz und ein Imbissstand. Für die anspruchsvolleren Kostgänger, und nicht nur für sie, ist die beliebte Gaststätte „V Údolí“ (Im Tal) zu empfehlen. Sie liegt etwa 700 m von der Piste.

Auch für Skilangläufer ist dieses Gebiet gut nutzbar. Von der oberen Skiliftstation kann man die Loipen des nahe gelegenen Skilaufareals Hvězda (Přichovice) erreichen. Zlatá Olešnice bietet auch Übernachtungsmöglichkeiten in den Pensionen „Na Vrších“, „Zlatník“ und in Privathäusern an.

ZIMNÍ STŘEDISKO VE ZLATÉ OLEŠNICE

Pokud se vydáte po trase Praha-Harrachov směrem na Vysoké nad Jizerou a v obci Plavý odbočíte, dostanete se po čtyřech kilometrech do Zlaté Olešnice. Cesta ke sjezdovkám ve středu obce je dobře značená a bloudivění je vyloučeno.

V lyžařském středisku jsou dvě sjezdovky (550 m): červená – slalomový svah a modrá. Délka vleku podél nich je 500 m. Obě jsou upraveny rolobou.

V blízkosti svahu se nachází parkoviště a bufet s občerstvením, kde mohou návštěvníci zimního střediska načerpat nové síly. Náročnějším strážníkům, a nejen těm, je určena vyhledávaná restaurace „V Údolí“, která je připravena obsloužit a nasytit své návštěvníky (nachází se přibližně 700 metrů od sjezdovky).

Na své si v této oblasti přijdou i běžkaři. Od horní stanice vleku (2 km) je možné napojit se na udržované stopy nedalekého běžeckého areálu Hvězda (Přichovice). Zlatá Olešnice nabízí také možnost ubytování v Penzionu „Na Vrších“, Penzionu Zlatník a v privatech.

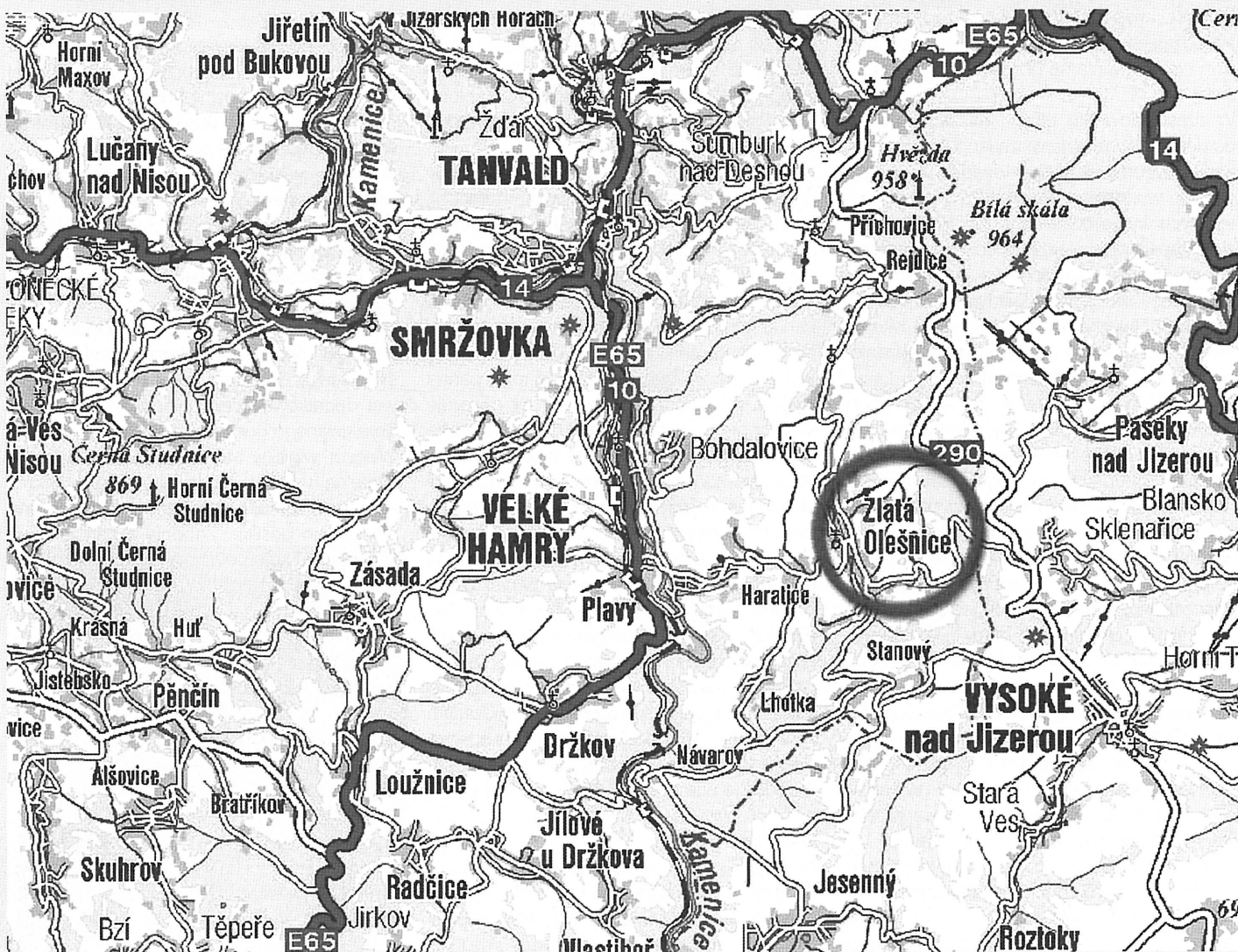
OŠRODEK SPORTŮV ZIMOVÝCH ZLATÁ OLEŠNICE

Gdy wybierzeć się trasą Praha-Harrachov w kierunku Vysoké nad Jizerou i odbijecie z niej w gminie Plavý, po czterech kilometrach znajdziecie się w gminie Zlatá Olešnice. Droga ku trasom zjazdowym, w centrum gminy jest dobrze oznakowana.

Na zboczach narciarskich znajdują się dwie trasy (długości 550 m): czerwona – slalomowa i niebieska. Długość wyciągu narciarskiego wynosi 500 m. Obydwie trasy pielęgnowane są ratrakami. W pobliżu znajduje się parking oraz bufet posiłkowy. Dla smakoszy z większymi wymaganiami, ale nie tylko dla nich polećć można ulubioną restaurację „V Údolí“ („W dolinie“), oddalonej o ok. 700 m. od tras zjazdowych.

Także dla narciarzy biegowych tereny te są bardzo dogodny. Z górnej stacji wyciągu można dotrzeć do dolnej części kompleksu narciarskiego Hvězda (Přichovice).

Zlatá Olešnice oferuje też możliwość przenocowania w pensjonatach „Na Vrších“, „Zlatník“ oraz w kwaterach prywatnych.





MIKROSTATION FÜR WINTERSPORT „LYSA GÓRA“

Dieser jüngste Wintersportkomplex ist in nördlicher Richtung nicht weit von Jelenia Góra (knapp 10 km) entfernt. Er ist in der für Tourismus und Sport immer noch „nicht entdeckten“ Bergkette „Góry Kaczawskie“ im Dorf Dziwiszów gelegen. Diese Wintersportanlagen sind auf Initiative der Skischule und des Sudetensportklub AESCULAP entstanden. AESCULAP besteht schon seit 1970. Diese Schule ist Investor, Besitzer und Betreiber des neuen Wintersportkomplexes. Eine kurze Charakteristik: Mit Kunstschnnee kann die Skisaison auf dem Berg „Łysa Góra“ wesentlich verlängert werden. Dank elektrischer Beleuchtung kann man bis in die späten Abendstunden Ski fahren.

Lifte fahren wochentags von 9.00-17.00 Uhr, Donnerstag, Freitag, Sonnabend und Sonntag bis 22.00 Uhr. Zur Verfügung sind drei 1000-m-Skipisten. Zwei 900-m-Lifte, je ein Lift 650 m und 315 m lang und ein 100 m langer Kinderlift.

Angeboten werden: Skiservice, Skiverleih, Imbiss, Parkplätze, die Möglichkeit individuelle Skikurse zu buchen, Kurse für einzelne Stufen der Kaderausbildung des Polnischen Skiverbands, Skiunterricht, Trockenübungen in einer Sporthalle, Ausflüge ins Gebirge und Spiele auf Skiern mit Kindern im Alter von 4-14 Jahren.

Kontaktangaben:

Szkoła Narciarska i Sudecki Klub Sportowy Aesculap Jelenia Góra.

Adresse: PL 58500 Jelenia Góra, ul. Wojska Polskiego 18,

Tel./Fax (+4875) 7 64 56 04 (Büro),

Tel. 7 13 92 00 (Mikrostation „Łysa Góra“).

www.aesculap.karr.pl

MALÉ STŘEDISKO ZIMNÍCH SPORTŮ LYSÁ HORA

Tento nejmladší komplex zimních sportů se nachází nedaleko (asi 10 km) od Jelení Hory. Leží na území města Dziwiszów v pásmu Kaczawských hor, které stále ještě nebyly objeveny pro sport a turistiku. Zařízení, která slouží zimním sportům, tu vznikla z podnětu jeleniogórské Lyžařské školy a Sudetského sportovního klubu AESCULAP. Tato škola existuje již od roku 1970.

AESCULAP funguje nejen jako investor a vlastník, ale využívá také nový komplex mikrostanice zimních sportů „Łysá hora“.

Zde tedy krátká charakteristika střediska: Díky umělému zasněžování je možné lyžařskou sezónu prodloužit. Dále pak díky elektrickému osvětlení tu můžete lyžovat až do pozdních večerních hodin.

Během týdne jsou vleky v provozu od 9.00 do 17.00, ve čtvrtek, v pátek, v sobotu a v neděli do 22.00 hod.

Lyžaři mají k dispozici 3 sjezdové trasy

o délce 1000 m. Dva vleky v délce 900 m, jeden 650 m, jeden 350 m, a jeden 100 m pro děti.

K nabídce také patří: lyžařský servis, půjčovna lyží, bufet-občerstvení, parkoviště.

Je tu také možnost objednat si individuální lyžařské kurzy, kurzy pro jednotlivé úrovně kvalifikace zaměstnanců Polského lyžařského svazu, hodiny lyžování, cvičení suché přípravy ve sportovní hale, výpravy do hor nebo hry na lyžích pro děti od 4 do 14 let.

Kontaktní údaje:

Lyžařská škola a Sudetský sportovní klub AESCULAP

Adresa: PL 58500 Jelenia Góra, ul. Wojska Polskiego 18, Jelenia Góra, PL 58500

Tel./Fax (+4875) 7 64 56 04 (úřad),

Tel. 7 13 92 00 (mikrostanice „Łysa Góra“).

www.aesculap.karr.pl

MIKROSTACJA SPORTÓW ZIMOWYCH „LYSA GÓRA“

Ten najmłodszy kompleks sportów zimowych jest niezbyt oddalony (ok. 10 km) od Jeleniej Góry, w kierunku na północ od miasta. Jest położony na terenie wsi Dziwiszów, w paśmie Gór Kaczawskich, ciągle jeszcze nie odkrytych dla turystyki i sportu. Zespół urządzeń służących sportom zimowym powstał tu z inicjatywy jeleniogórskiej placówki pod nazwą Szkoła Narciarska i Sudecki Klub Sportowy AESCULAP. Szkoła ta istnieje już

od r. 1970. AESCULAP jest inwestorem, właścicielem oraz eksploatatorem nowego kompleksu mikrostanicy sportów zimowych „ŁYSA GÓRA“. Oto jej krótka charakterystyka:

Dzięki sztucznej naśnieżaniu sezon narciarski może być znacznie przedłużony.

Z kolei dzięki elektrycznemu oświetleniu można tu jeździć na nartach do późnych godzin wieczornych.

Wyciągi pracują w ciągu tygodnia od godz. 9.00 do 17.00, w czwartki, piątki, soboty i niedziele – do godz. 22.00.

Do dyspozycji narciarzy są trzy trasy zjazdowe długości 1000 m. Dwa wyciągi 900-metrowe, po jednym 650- i 350-metrowym oraz jeden 100-metrowy dla dzieci.

Oferowane są tu: serwis narciarski, wypożyczalnia nart, bufet posiłkowy, parkingi. Istnieje możliwość zamawiania indywidualnych kursów narciarskich, kursy na poszczególne stopnie kwalifikacji kadry Polskiego Związku Narciarskiego, lekcje narciarstwa, ćwiczenia suchej zaprawy w hali sportowej, wyprawy w góry oraz zabawy na nartach z dziećmi w wieku od 4 do 14 lat.

Dane kontaktowe: Szkoła Narciarska i Sudecki Klub Sportowy Aesculap Jelenia Góra.

Adresse: PL 58500 Jelenia Góra, ul. Wojska Polskiego 18,

Tel./Fax (+4875) 7 64 56 04 (biuro),

Tel. 7 13 92 00 (mikrostanica „Łysa Góra“).

www.aesculap.karr.pl





WINTERFREUDE ZITTAUER GEBIRGE

Das Zittauer Gebirge, ein landschaftliches Kleinod Sachsens ist das Wintersportzentrum der Oberlausitz. Den besonderen Reiz des kleinsten deutschen Mittelgebirges prägen vulkanische Kuppen, vielgestaltige Sandsteinberge, fabelhafte Felsgebilde und malerische Täler in einer Höhenlage von 400-800 Meter. Verschneite Gebirgsdörfer, schnee- und reifbedeckte Bergwälder und kristallklare Winterluft laden dazu ein, den Winter von seiner schönsten Seite zu genießen und zu erleben. Das Zittauer Gebirge bietet 32 km gut beschilderte und gespurte Skiwanderwege sowie Skipisten mit Abfahrtsmöglichkeiten für Anfänger und Fortgeschrittene und viele Möglichkeiten für eine lustige Schlittenfahrt. Empfehlenswert sind auch erholsame Spaziergänge und Wanderungen in gesunder Winterluft u. a. zum Aussichtsberg Hochwald mit Turm und zwei Berggaststätten.

Eislaufen kann man auf Natureisbahnen und im Freizeit- und Eissportzentrum „Arena“ Luftkurort Jonsdorf. Eisdisco, Eisstockschießen, Eishockeyspiele und Kletterwand ergänzen das Programm.

Den Tropen ganz nah kann man auch im Winter sein – im Schmetterlingshaus Luftkurort Jonsdorf.

Vergnüg dich gesund – so heißt das Motto im TRIXXI-Park Zittauer Gebirge. Hier kann man im Erlebnis-Hallenbad mit subtropischem Flair pures Badevergnügen erleben oder sich in der Sauna-Wellness-Landschaft verwöhnen lassen.

Nach einem erlebnisreichen und aktiven Wintertag werden Sie mit Oberlausitzer Gastlichkeit belohnt. Die Hotels und Restaurants laden zum Schlemmen und Genießen sehr herzlich ein.

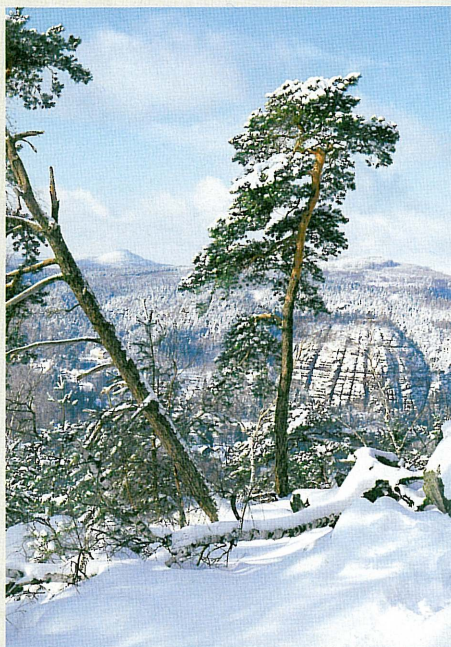
Weitere Informationen:

Fremdenverkehrsgemeinschaft
Zittauer Gebirge

Markt 1, 02763 Zittau

Tel. 03583/75 22 00, Fax 03583/75 21 61

www.zittauer-gebirge-tour.de



ZIMA V ŽITAVSKÝCH HORÁCH

Žitavské hory jsou přírodním klenotem Saska. Zvláštní přitažlivost dodávají nejmenšímu německému středohoří vulkanické kopečky, mnohotvaré pískovcové skály, bájně skalní útvary a malebná údolí ve výšce 400-800 metrů. Zasněžené horské vesnice, lesy pokryté jinovatkou a křišťálově jasný zimní vzduch lákají k tomu vychutnat si a zažít zimu z té lepší stránky.

Žitavské hory nabízejí 32 km dobře proznačených lyžařských tras a sjezdovek různého stupně obtížnosti pro začátečníky a pokročilé a pro zábavnou jízdu na sánkách. Doporučují se také procházky a putování na zdravém zimním vzduchu např. na horu Hochwald s vyhlídkovou věží a dvěma horskými restauracemi.

Bruslit se dá na přírodních ledových drahách a v centru volného času a ledního sportu „Arena“ v lázeňském městečku Jonsdorf. Program doplňuje diskotéka na ledě, lední hokej a horolezecká stěna.

I v zimě je možné být docela blízko tropům – v motýlím domě v Jonsdorfu. Raduj se ku zdraví – takové je heslo TRIXXI-parku v Žitavských horách. Zde je možné v krytém bazénu zažít radost z koupání v prostředí subtropů nebo se nechat hýčkat v sauně a wellness. Po aktivním dni plném zážitků budete odměněni hornolužickou pohostinností. Zdejší hotely a restaurace Vás zvou k mlsání a pochutnávání si.

Další informace:

Fremdenverkehrsgemeinschaft

Zittauer Gebirge

Markt 1, 02763 Zittau

Tel. 03583/75 22 00, Fax 03583/75 21 61

www.zittauer-gebirge-tour.de



RADOSNA ZIMA W GÓRACH ŻYTAWSKICH

Góry Żytawskie, krajobrazowy klejnot Saksonii to centrum sportów zimowych dla górnych Łużyc. Urok szczególnie temu najmniejszemu z niemieckich średniogórz nadają kopki wulkaniczne, wielokształtne wychodnie piaszczowcowe, bajeczne twory skalne i malownicze doliny o położeniu na wysokości od 400 do 800 m. Zaśnieżone wioski górskie, pokryte śniegiem górskie lasy i kryształowo czyste zimowe powietrze zachęcają, aby uroków zimy doświadczyć tu od jej najpiękniejszej strony.

Wzgórza Żytawskie oferują 32 km dobrze oznakowanych i wytrasowanych narciarskich szlaków wędrowskich, trasy zbieżne z możliwościami zjazdów dla początkujących i zaawansowanych a także liczne miejsca dla wesołej jazdy na sankach. Godne polecenia są też rekreacyjne spacer i wędrowki w zdrowym powietrzu górskich, m.in. na szczyt widokowy Hochwald z wieżą i dwoma górkami gospodami.

Jazdę na łyżwach można uprawiać na naturalnych torach lodowych oraz w centrum rekreacyjno-lodowiskowym „Arena” w kurorcie klimatycznym Jonsdorf. Disco na lodzie, „curling”, zabawy hokejowe i ściana wspinaczkowa uzupełniają ten program.

Także w zimie można się znaleźć blisko tropiku – w motylarium w Jonsdorfe.

Zabaw się zdrowo – tak brzmi hasło Parku TRIXXI w Górach Żytawskich. Można tu zaznać czystej rozkoszy pływania w subtropikalnej, rozrywkowej hali kąpieliska albo dogodzić sobie w zespole saun z odnową biologiczną. Po pełnym przeżyciu i aktywnym zimowiskowym dniu będziecie Państwo nagrodzeni górnołużycką gościnnością. Hotele i restauracje serdecznie zapraszają do smakowania i do ucztowania.

Dalsze informacje:

Fremdenverkehrsgemeinschaft

Zittauer Gebirge

Markt 1, 02763 Zittau

Tel. 03583/75 22 00, Fax 03583/75 21 61

www.zittauer-gebirge-tour.de

